

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ
dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I
δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß, so überzeugend sagten sie.
but now and myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking.
καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines
and yet true at least as word to say nothing they have said. most indeed of them one
ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς
wunderte ich mich der vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten dass
I marvelled of the many of which they lied, this in which they were saying that
χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten
it was necessary you to beware not by me you be deceived as of a clever
ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνοῦναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργω,
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden in der Tat,
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,
ἐπειδὴν μὴδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen
whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them
ἀναίσχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθ' ἔλεγοντα·
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden·
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying·
εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοῖν ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be
ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὡς περ ἐγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθές εἰρήκασιν, ὑμεῖς
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr
orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said, you
δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,
κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὡς περ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὀνόμασιν
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names
οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς
auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den
not even having been arranged, but you will hear at random being said the
ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν
sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch
occurring names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you
προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρόποι, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ
soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter
expect otherwise nor for would indeed befit, O men, at this the the age
ὡς περ μαιράκιω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσεῖναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες
so wie einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer
just as for a youth fashioning speeches into you to enter. and and however and very, O men
Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων
Athener, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden
Athenians, this of you I ask and I beseech· if through of the same words
ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὧν περ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν
höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in
you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in
ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασιν, καὶ ἄλλοι, μήτε
Markt auf den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder
marketplace on of the tables, in order that of you many have heard, and and elsewhere, neither
θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. ἔχει γὰρ οὕτως. νῦν ἐγὼ πρῶτον
sich wundern noch lärmn dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst
to wonder nor to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first

ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονώς εβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως
auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd
onto law court I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger
ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὢν,
stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend,
I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened being,
συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise
you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι
sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask
δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔαν— ἴσως μὲν γὰρ
gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn
just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for
χειρῶν, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν
schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn
worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind
προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετὴ, ῥήτορος δὲ
hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber
to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker but
τάληθῃ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογίσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς
die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen
the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to
τὰ πρῶτά μου ψευδῇ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγοροῦν, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ
die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die
the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the
ὑστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασιν πρὸς ὑμᾶς καὶ
späteren und die späteren. meiner denn for viele Ankläger sind geworden gegen euch und
later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and
πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ
seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um
long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around
Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὦ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς
Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, o Männer, die von euch die
Anytus, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who of you the
πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἐπειθὸν τε καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν
vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts
many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing
ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ
Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter
true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under
γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὦ
Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärker machend. diese, o
earth all having searched out and the weaker argument stronger making. these, O
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μου κατήγοροι· οἱ
Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger· die
men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers· those
γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ
denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese die
for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these the
κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ
Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit
accusers many and much time already having accused, still but and in this the age
λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ
redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und
speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and
μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. δὲ δὲ
Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber
youths, simply in absence accusing of no one defending himself. which but
πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἷόν τε αὐτῶν εἶδέναι καὶ
von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer gewusst zu haben und
of all most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and

εἰπεῖν, **πλὴν** εἴ **τις** **κωμωδοποιὸς** τυγχάνει ὢν. **ὅσοι** δὲ **φθόνῳ** καὶ **διαβολῇ**
 zu sagen, **außer** wenn **irgendein** **Komödiendichter** trifft es sich seiend. **so viele** aber **Neid** und **Verleumdung**
 to say, **except** if **someone** **comic poet** happens being. **as many as** but **with envy** and **with slander**
 χρώμενοι **ὑμᾶς** ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ **αὐτοὶ** πεπεισμένοι **ἄλλους** πείθοντες—
 sich bedienend **euch** überredeten— die aber auch **selbst** überzeugt Gewordene **andere** überzeugend—
 using **you** they were urging— the but even **themselves** having been persuaded **others** persuading—
οὗτοι πάντες **ἀπορώτατοι** εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι **οἶδόν** τ' ἐστὶν **αὐτῶν**
diese alle **am schwierigsten** sind· auch nicht denn hinauf zu führen **möglich** ja ist **ihrer**
these all **most hard to deal with** are· not even for to bring up **possible** indeed it is **of them**
 ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει **οὐδένα**, ἀλλ' **ἀνάγκη** ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν
 hier auch nicht zu widerlegen **niemanden**, sondern **Notwendigkeit** einfach gleichwie Schatten zu kämpfen
 here nor even to refute **no one**, but **necessity** simply just as to fight shadows
 ἀπολογούμενον τε καὶ ἐλέγχειν **μηδενὸς** ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ **ὑμεῖς**, ὥσπερ
 sich verteidigenden und auch zu überführen **von keinem** Antwortenden. haltet für recht nun auch **ihr**, so wie
 defending oneself and also to test **of no one** answering. deem worthy then also **you**, just as
ἐγὼ λέγω, **διττοῦς** **μου** τοὺς **κατηγόρους** γεγονέναι, **έτέρους** μὲν τοὺς ἄρτι
ich sage, **zweifach** **meiner** die **Ankläger** geworden zu sein, **andere** zwar die soeben
I say, **twofold** **of me** the **accusers** to have become, **others** indeed the just now
 κατηγορήσαντας, **έτέρους** δὲ τοὺς [18e] πάλαι **οὓς** **ἐγὼ** λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν
 angeklagt habenden, **andere** aber die längst **die** **ich** nenne, und haltet dafür nötig zu sein
 having accused, **others** but the long ago **whom** **I** say, and think it to be necessary
πρὸς **ἐκείνους** πρῶτόν **με** ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ **ὑμεῖς** **ἐκείνων** πρότερον ἠκούσατε
gegenüber **jenen** zuerst **mich** mich zu verteidigen· und denn **ihr** **jener** früher hörtet ihr
towards **those** first **me** to make a defense· and for **you** **of those** earlier you heard
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ **τῶνδε** τῶν **ὑστερον**. εἶεν· **ἀπολογητέον** δὴ, ὦ
 Anklagender und viel mehr als **dieser** der **späteren**. sei es· **zu verteidigen gilt** ja, o
 of accusing and much more than **of these** of the **later**. so be it· **to be defended** indeed, O
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ **ἐπιχειρητέον**
Männer **Athener**, und **zu unternehmen gilt**
men **Athenians**, and **to be attempted**

St. 19a

ὑμῶν ἐξελεῖσθαι τὴν **διαβολὴν** ἣν **ὑμεῖς** ἐν **πολλῷ** χρόνῳ ἔσχετε **ταύτην** ἐν οὕτως **ὀλίγῳ**
von euch heraus nehmen die **Verleumdung** die **ihr** in **viel** Zeit erlangtet **diese** in so **wenig**
of you to take out the **slander** which **you** in **much** time you held **this** in so **little**
χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν **τοῦτο** οὕτως γενέσθαι, εἴ **τι** **ἄμεινον** καὶ **ὑμῖν**
Zeit. würde wünschen zwar nun wohl **dies** so zu werden, wenn **etwas** **besser** und **euch**
time. I wish indeed then would **this** thus to come to be, if **something** **better** and **to you**
 καὶ **ἐμοί**, καὶ **πλέον** **τί** **με** ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ **αὐτὸ** **χαλεπὸν** εἶναι, καὶ
 und **mir**, und **mehr** **etwas** **mich** machen sich verteidigend· ich meine aber **es** **schwierig** zu sein, und
 and **to me**, and **more** **something** **me** to do defending myself· I think but **it** **difficult** to be, and
 οὐ πάνυ **με** λανθάνει **οἶδόν** ἐστίν. ὅμως **τοῦτο** μὲν ἵτω ὅπη τῷ **θεῷ** **φίλον**,
 nicht sehr **mich** entgeht **wie beschaffen** ist. gleichwohl **dies** zwar es gehe wohin dem **Gott** **lieb**,
 not very **me** it escapes **of what sort** it is. however **this** indeed let us take up then **from** **beginning** **what** **the**
 τῷ δὲ **νόμῳ** **πειστέον** καὶ **ἀπολογητέον**. ἀναλάβωμεν οὖν **ἐς** **ἀρχῆς** **τίς** ἢ
 dem aber **Gesetz** **zu gehorchen ist** und **zu verteidigen gilt**. nehmen wir auf nun **aus** **Anfangs** **welche** die
 to the but **law** **must be obeyed** and **to be defended**. let us take up then **from** **beginning** **what** **the**
κατηγορία ἐστὶν **ἐξ** **ἧς** ἡ [19b] **ἐμὴ** **διαβολή** γέγονεν, **ἧ** δὴ καὶ πιστεύων
Anklage ist **aus** **welcher** die **meine** **Verleumdung** ist geworden, **wodurch** ja auch glaubend
charge is **from** **which** the **my** **slander** has arisen, **by which** indeed and believing
Μέλητος **με** ἐγράψατο τὴν **γραφὴν** **ταύτην**. εἶεν· **τί** δὴ λέγοντες **διέβαλλον**
Meletos **mich** anzeigte die **Anklageschrift** **diese**. sei es· **was** ja sagend verleumdeten
Meletus **me** he brought suit the **indictment** **this**. so be it· **what** indeed saying they were slandering
 οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν **κατηγόρων** τὴν **ἀντωμοσίαν** δεῖ ἀναγνῶναι **αὐτῶν**.
 die Verleumdenden; so wie nun **der Ankläger** die **Gegen Eid** ist nötig vor lesen **ihrer**.
 the slandering; just as then **of the accusers** the **sworn statement** it is necessary to read out **of them**.
Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται **ζητῶν** **τά** **τε** **ὑπὸ** **γῆς** καὶ **οὐράνια** καὶ τὸν
Socrates tut Unrecht und sich einmischet suchend die und **unter** **der Erde** auch **Himmels dinge** und den
Socrates does wrong and busies himself seeking the things and **under** **earth** also **heavenly** and the
ἥττω **λόγον** **κρείττω** ποιῶν [19c] καὶ **ἄλλους** **ταῦτά** **ταῦτα** διδάσκων. **τοιαύτη**
schwächeren **Logos** **Rede** **stärkeren** machend und **andere** **die selben** **diese** lehrend. **so geartet**
weaker **argument** **stronger** making and **others** **the same things** **these** teaching. **such**
τίς ἐστίν· **ταῦτα** γὰρ **ἐωρᾶτε** καὶ **αὐτοὶ** ἐν τῇ **Ἀριστοφάνους** **κωμῳδίᾳ**, **Σωκράτης**
etwas ist· **diese** denn saht ihr auch **selbst** in der **des Aristophanes** **Komödie**, **Sokrates**
a one is· **these** for you have seen and **yourselves** in the **of Aristophanes** **comedy**, **Socrates**

τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν
 einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und Luft wandeln und andere viel Geschwätz
 some there being carried around, asserting and to air walk and other much nonsense
 φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν περὶ ἐπαίω. καὶ οὐχ ὥς ἀτιμάζων
 schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein über verstehe ich. und nicht als ob verachtend
 babbling, of which I nothing neither great nor small about I know about. and not as dishonoring
 λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἰ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν— μή πως ἐγὼ
 sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich
 I say the such knowledge, if someone about the such things wise is— lest somehow I
 ὑπὸ Μελέτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 von Meletos so viele Klagen suits I might be prosecuted— aber denn mir dieser, o Männer Athenians,
 by Meletus so many I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians,
 οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ
 nichts ist Anteil. Zeugen aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich
 nothing is a share to me. witnesses but again of you the many I provide, and I request
 ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε
 euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört
 you one another to teach and also to declare, as many as of me ever you have heard
 διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ
 sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals oder
 conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever either
 μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ ἐκ
 klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und aus
 small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and from
 τούτου γνῶσεσθε ὅτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.
 diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen sagen.
 this you will know that such things is and the other things about of me which the many say.
 ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδὲν ἐστίν, οὐδέ γ' εἰ τινος ἀκηκόατε ὥς ἐγὼ
 aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass ich
 but for neither of these nothing is, nor at least if of someone you have heard that I
 παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ἐπεὶ καὶ
 zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, auch nicht dies wahr. da auch
 to educate I attempt people and money I collect, not even this true. since also
 τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἰ τις οἶός τ' εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ
 dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden Menschen so wie
 this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate people just as
 Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος. τούτων γὰρ ἕκαστος, ὧ
 Gorgias und der Leontiner und Prodikos der Keier und Hippias der Eleer. von diesen denn jeder, o
 Gorgias and the Leontine and Prodikos the Cean and Hippias the Elean. of these for each, O
 ἄνδρες, οἶός τ' ἐστὶν ἰὼν εἰς ἐκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους— οἷς ἔξεστι τῶν
 Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen— denen es ist erlaubt der
 men, able to and is going into each of the cities the youths— to whom it is permitted of the
 ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ὧ ἂν βούλωνται— τούτους πείθουσι
 eigenen Bürger umsonst zusammen zu sein wem wohl wollen— diese überreden
 their own citizens for free to associate with whomever would they wish— these they persuade

St. 20a

τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν
 die jener Zusammenkünfte verlassend ihnen zusammen zu sein Geld gebend und Dank
 the of those associations having left behind to them to be with money giving and favor
 προσειδέναι. ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνὴρ ἐστὶ Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ἠσθόμην
 anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr
 to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I I perceived
 ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ δς τετέλεκε χρήματα
 anwesend seiend· traf ich denn heran getreten seiend einem Mann der hat bezahlt Geld
 being present in town· I happened for having approached to a man who has paid money
 σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ Ἴππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην—
 Sophisten mehr als allesamt die anderen, Kallias dem des Hipponikos· diesen nun fragte ich—
 to sophists more than all together the others, to Callias the of Hipponicus· this man then I asked—
 ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο υἱεῖ— ὧ Καλλία, ἦν δ' ἐγὼ, εἰ μὲν σου τῷ υἱεῖ πῶλῳ ἢ
 sind denn ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder
 there are for to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or
 μόσχῳ ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι δς ἐμελλεν
 Kälber wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten der im Begriff war
 calves had become, we had would to the two overseer to take and to hire who was about to

[20b] αὐτῶ καλῶ τε κάγαθὼ ποιήσιν τὴν προσήκουσαν ἀρετὴν, ἣν δ' ἂν οὗτος
sie schön und und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser
them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this

ἢ τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπων ἐστὸν, τίνα
oder der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen
either of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom

αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε
ihnen im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und
for the two in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and

καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν υἱῶν
auch bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne
also political, expert is; I think for you to have considered because of the the sons

κτῆσιν. ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς. τίς, ἢ δ' ἐγώ,
Besitz. gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich,
possession. there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I,

καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὐηνός, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μυνών.
und welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen.
and of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae.

καὶ ἐγὼ τὸν Εὐηνον ἐμακάρισα εἰ ὥς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ
und ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte diese die Kunst und
and I the Euenus I counted blessed if as truly he might have this the art and

οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ
so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch
thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also

ἡβρυνόμην ἂν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.
brüstete ich mich wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athenener.
I was growing proud would if I knew these· but not for I know, O men Athenians.

ὕπολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως· ἀλλ', ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστὶ πρᾶγμα;
würde einwenden wohl nun jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was ist Sache;
might reply would then someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is matter;

πόθεν αἱ διαβολαὶ σοι αὗται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν
woher die Verleumdungen dir diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der
whence the slanders to you these have come to be; not for surely of you at least nothing of the

ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν,
der anderen sonderlicher sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden,
others more excessive being busy then so great report and also talk has come to be,

εἰ μή τι ἔπραττες ἄλλοιόν ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστίν, [20d] ἵνα
wenn nicht etwas tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit
if not something you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that

μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὃ λέγων, κάγω
nicht wir über dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich
not we about you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I

ὑμῖν πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ
euch werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und
to you I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and

τὴν διαβολήν. ἀκούετε δὴ. καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ
die Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut
the slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well

μέντοι ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι'
indessen wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athenener, durch
however know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of

οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποῖαν δὲ σοφίαν
nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit
nothing but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom

ταύτην; ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνῃ σοφίᾳ· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην
diese; die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit· in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr diese
this; which indeed is perhaps human wisdom· in in the being for I am likely this

εἶναι σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἂν, οὐς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ
zu sein weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als
to be wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than

κατ' ἀνθρώπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ
gemäß den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja
according to human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed

ἐγώ γε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεταί τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ
ich ja sie verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner
I at least it I know, but whoever says says lies and also on slander the my

λέγει. καί μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν
sagt. und mir, o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch
speaks. and to me, O men Athenians, not you disturb, nor even I may seem something to you
μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ' εἰς
groß zu reden· nicht denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu
great to speak· not for my I will say the speech which would I say, but into
ἀξιοχρεῶν ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστιν
vertrauenswürdigen euch den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist
credible to you the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is
σοφία καὶ οἷα, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ
Weisheit und welcher Art, Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn
wisdom and of what sort, witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for
ἴστε που. οὗτος
wisset wohl. dieser
you know I suppose. this

St. 21a

ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht
my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight
ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'
diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf
this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on
ὅτι ὀρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφούς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο
worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses
whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this
μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες— ἤρετο γὰρ δὴ
zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärmt, o Männer— fragte denn ja
to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed
εἷ τις ἐμοῦ εἶη σοφώτερος. ἀνείλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ
ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und
if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and
τούτων περὶ ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὗτοσι μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελευτήκεν.
dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.
of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.
σκέψασθε [21b] δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν
prüftet [21b] ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren
consider indeed of which for the sake of these things I say· I am about for you to teach
ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὕτως·
woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·
whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·
τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε
was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch
what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor
σμικρὸν συνοῖδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὢν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον
klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten
small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest
εἶναι; οὐ γὰρ δὴπου ψεύδεται γε· οὐ γὰρ θεμὶς αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον
zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit
to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time
ἡπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ
war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine
I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some
ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπὶ τινὰ τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]
wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier
I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here
εἶπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ
wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem
if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the Orakelspruch
ὅτι οὗτοσι ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—
dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—
that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—
ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἐγὼ
mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich
by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards whom I

σκοπῶν **τοιούτον** **τι** ἔπαθον, ὧ **ἄνδρες Ἀθηναῖοι**, καὶ διαλεγόμενος **αὐτῷ—**
 prüfend **so geartetes** **etwas** erlebte ich, o **Männer Athenier**, und sich unterhaltend **mit ihm—**
 examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him—
 ἔδοξε **μοι οὗτος** ὁ **ἄνθρωπος** δοκεῖν μὲν εἶναι **σοφὸς ἄλλοις** τε **πολλοῖς ἀνθρώποις** καὶ
 es schien **mir dieser** der **Mann** zu scheinen zwar zu sein **weise** **anderen** und **vielen Menschen** und
 it seemed to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men and
 μάλιστα **ἐαυτῷ**, εἶναι δ' οὐ· **κᾶπειτα** ἐπειρώμην **αὐτῷ** δεικνύναι ὅτι οἷοιτο
 am meisten **sich selbst**, zu sein aber nicht· und dann versuchte ich **ihm** zu zeigen dass meinte er
 most to him self, to be but not· and then I was attempting to him to show that he might think
 μὲν εἶναι **σοφός**, εἴη δ' οὐ· ἐντεῦθεν [21d] οὖν **τούτῳ** τε **ἀπηχθόμεν** καὶ
 zwar zu sein **weise**, wäre aber nicht· von hier nun **diesem** und ich wurde verhasst auch
 indeed to be wise, might be but not· from there then to this man and I incurred hatred and
πολλοῖς τῶν παρόντων· **πρὸς ἐμαυτὸν** δ' οὖν ἀπὼν ἐλογιζόμεν ὅτι **τούτου** μὲν
vielen der Anwesenden· **zu mir selbst** aber nun weggehend überlegte ich dass **dieses** zwar
to many of the being present· towards my self but then going away I was reasoning that of this indeed
 τοῦ **ἀνθρώπου** **ἐγὼ σοφώτερος** εἰμ· κινδυνεύει μὲν γὰρ **ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν**
 des **Mannes** **ich** **weiser** bin· scheint zwar denn **unser** **keiner von beiden nichts schön**
 of the man I wiser am· it is likely indeed for of us neither nothing noble
κάγαθόν εἰδέναι, ἀλλ' **οὗτος** μὲν οἷεταί **τι** εἰδέναι οὐκ εἰδώς,
 und gut **gewusst zu haben**, aber **dieser** zwar meint **etwas** gewusst zu haben nicht gewusst habend,
 and good to have known, but this man indeed thinks something to have known not having known,
ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶμαι· **εἰκα** γοῦν **τούτου** γε **σμικρῷ**
ich aber, so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich· ich scheine wenigstens **dieses** ja **kleinen**
I but, just as then not I know, nor I think· I seem at least of this at least by a small
τινι **αὐτῷ** **τούτῳ σοφώτερος** εἶναι, ὅτι **ἃ** μὴ οἶδα οὐδὲ οἶμαι
 irgendeinem **ihm** **diesem** **weiser** zu sein, weil **was** nicht ich weiß auch nicht meine ich
 some to him this wiser to be, because the things not I know not even I think
 εἰδέναι· ἐντεῦθεν **ἐπ' ἄλλον** ἦα τῶν **ἐκείνου** δοκούντων **σοφωτέρων** εἶναι καί
 gewusst zu haben· von hier **zu anderen** ging ich der **jenes** scheinenden **weiseren** zu sein und
 to have known· from there unto another I went of the of that man seeming wiser to be and
 [21e] **μοι ταῦτά ταῦτα** ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα **κάκεινῳ** καὶ **ἄλλοις πολλοῖς**
mir dieselben dieses schien, und hier **und jenem** und **anderen vielen**
to me the same these things it seemed, and here and to that man and to others many
 ἀπηχθόμεν· **μετὰ ταῦτ'** οὖν ἤδη ἐφεξῆς ἦα, αἰσθανόμενος μὲν καὶ
 wurde ich verhasst· **nach diesem** nun schon der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch
 I incurred hatred· after these things then already in order I went, perceiving indeed and
 λυπούμενος καὶ δεδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ **ἀναγκαῖον** ἐδόκει εἶναι τὸ
 sich bekümmern und fürchtend dass ich verhasst wurde, dennoch aber **notwendig** schien zu sein das
 grieving and fearing that I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the
 τοῦ **θεοῦ περὶ πλείστου** ποιεῖσθαι— **ἰτέον** οὖν, σκοποῦντι τὸν **χρησμὸν**
 des **Gottes um das meiste** sich zu machen— **es ist zu gehen** nun, dem Prüfenden den **Orakelspruch**
 of the god about most to make— to go one must then, to the examining the oracle response
τί λέγει, **ἐπὶ ἅπαντας** τοὺς **τι**
 was sagt, **zu** **alle** die **irgendein**
 what he says, upon all the some

St. 22a

δοκούντας εἰδέναι· καὶ νῆ τὸν **κύνα**, ὧ **ἄνδρες Ἀθηναῖοι—** δεῖ γὰρ **πρὸς**
 zu meinen wissend gewusst zu haben· und bei den **Hund**, o **Männer Athenier—** es ist nötig denn **zu**
 seeming to have known· and by the dog, O men Athenians— it is necessary for towards
ὁμᾶς **τάληθ' ἡ** λέγειν— ἡ μὲν **ἐγὼ** ἔπαθόν **τι** **τοιούτον·** οἱ μὲν
euch das Wahre zu sagen— wahrlich gewiß **ich** erlebte ich **etwas** **so geartetes·** die zwar
you the true things to say— indeed surely I I experienced something such· the indeed
 μάλιστα εὐδοκίμοῦντες ἔδοξάν **μοι** **ὀλίγου** δεῖν τοῦ **πλείστου ἐνδεεῖς** εἶναι
 am meisten Ansehen habenden schienen **mir** **wenig** zu fehlen des **meisten** **mangelhaft** zu sein
 most being of good repute seemed to me of a little to lack of the most deficient to be
 ζητοῦντι **κατὰ** τὸν **θεόν**, **ἄλλοι** δὲ δοκούντες **φauλότεροι ἐπιεικέστεροι** εἶναι **ἄνδρες**
 dem Suchenden **gemäß** den **Gott**, **andere** aber scheinende **schlechtere vernünftiger** zu sein **Männer**
 to the seeker according to the god, others but seeming baser more reasonable to be men
πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν· δεῖ δὴ **ὁμῖν** τὴν **ἐμὴν** **πλάνην** ἐπιδείξαι
hinsichtlich das klug zu haben· es ist nötig **ja** **euch** die **meine** Irrung auf zu zeigen
toward the prudently to be disposed· it is necessary indeed to you the my wandering to show
 ὥσπερ **πόνους** **τινὰς** πονοῦντος ἵνα **μοι** καὶ **ἀνέλεγκτος** ἡ **μαντεία** γένοιτο· **μετὰ**
 wie **Mühen** **einige** mühenden damit **mir** und **unwiderlegt** die **Weissagung** würde werden· **nach**
 just as labors some of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become· after

γὰρ τοὺς πολιτικούς ἦα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τοὺς τε τῶν τραγωδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων
 denn die Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben
 for the political I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyramps
 [22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ’ αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον
 und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender
 and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned
 ἐκείνων ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἐδόκει μάλιστα
 jener seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten
 of those being. taking up then of them the poems which to me it seemed most
 πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν’ ἅμα
 sich beschäftigt zu haben mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich
 to have worked out by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once
 τι καὶ μαθάνοιμι παρ’ αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὧ ἄνδρες, τὰληθῆ·
 etwas und lerne von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren·
 something and I might learn from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things·
 ὅμως δὲ ῥητέον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν
 dennoch aber zu sagen ist. wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl
 nevertheless but to be said. as word for to say almost of them all the being present would
 βέλτιον ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοῖς ἐπεποιήκεσαν. ἔγνω οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν
 besser sagten über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der
 better they were saying about of which themselves they had made. I knew then again and about of the
 ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφία ποιοῖεν ἃ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ
 Dichter in kurzem dies, dass nicht durch Weisheit machten was machten, sondern
 poets in a little this, that not by wisdom they would make which they would make, but
 φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντις καὶ οἱ χρησμοδοί· καὶ γὰρ οὗτοι
 von Natur irgendeiner und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese
 by nature by some and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these
 λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλὰ, ἴσασι δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτόν τι
 sagen zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas
 say on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something
 μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἅμα ἡσθόμην αὐτῶν
 mir erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer
 to me they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them
 διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τᾶλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἃ οὐκ
 wegen die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht
 because of the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not
 ἦσαν. ἀπῆα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι
 waren. ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein
 they were. I went away then and from there to the same thinking to have prevailed
 ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἦα·
 welchem gerade auch der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich·
 in which indeed also of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going·
 ἐμαυτῷ γὰρ [22d] συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ’
 mir selbst denn for war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja
 to my self for I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least
 ἦδη ὅτι εὐρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ
 wusste ich dass finden würde vieles und schönes kundige seiende. und dieses zwar nicht
 I knew that I might find many and fine knowing. and of this on the one hand not
 ἐψεύσθην, ἀλλ’ ἠπίσταντο ἃ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι
 täuschte ich mich, sondern verstanden was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser
 I was mistaken, but they knew the things I not I knew and of me in this way wiser
 ἦσαν. ἀλλ’, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταυτόν μοι ἔδοξαν εἶχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ
 waren. aber, o Männer Athenener, dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch
 they were. but, O men Athenians, the same to me they seemed to have fault which indeed and
 οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος
 die Dichter und die guten Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder
 the poets and the good craftsmen— because of the the art well to work out each
 ἡξίου καὶ τᾶλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια
 erachtete und die anderen die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung
 was deeming and the other things the greatest wisest to be— and of them this the fault
 ἐκείνην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ
 jene die Weisheit ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs
 that the wisdom to hide· so that me my self to ask about of the oracle response
 πότερα δεξαίμην ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὦν τὴν
 ob annehmen würde wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die
 whether I might accept would thus just as I have to have, neither anything wise being the

ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθῆς τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφοτέρα ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν.
 jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben.
 of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both which those they have to have.
 ἀπεκρινάμην οὖν ἑμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω
 antwortete ich nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe
 I answered then to my self and to the oracle response that to me it profits just as I have
 ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung, o Männer Athener,
 to have. out of this here indeed the examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλαὶ μὲν ἀπέχθαι μοι γέγονασι καὶ οἷαι χαλεπώταται καὶ
 viele zwar Abneigungen mir sind geworden und wie geartete schwer ste und
 many on the one hand hatreds to me have arisen and such as most grievous and
 βαρύταται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο
 schwer ste, so dass viele Verleumdungen von ihnen geworden zu sein, Name aber dies
 most burdensome, so that many slanders from of them to have come to be, name name but this
 λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἴονται γὰρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν
 gesagt zu werden, weise zu sein· meinen sie denn mich je weils die anwesend seienden dieses ihn selbst
 to be said, wise to be· they think for me each time the being present these him
 εἶναι σοφὸν ἃ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω. τὸ δὲ κινδυνεύει, ὧς ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς
 zu sein weise was wohl anderen ich überführe. das aber scheint, o Männer, in der Wirklichkeit der Gott
 to be wise which would another I may refute. the but it is likely, O men, in the being the god
 σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου
 weise zu sein, und in dem Orakel spruch diesem dies zu sagen, dass die menschliche Weisheit wenig
 wise to be, and in the oracle response this this to say, that the human wisdom of little
 τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι
 irgendeines wert ist und von nichts. und scheint diesen zu sagen den Sokrates, sich bedient zu haben
 of some worth is and of nothing. and appears this to say the Socrates, to have used
 δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιοῦμενος, ὥσπερ ἂν [εἰ] εἴποι ὅτι
 aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich, so wie wohl [wenn] würde sagen dass
 but the my name, me example making, just as would if might say that
 οὗτος ὑμῶν, ὧς ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενός
 dieser von euch, o Menschen, weise ster ist, wer da so wie Sokrates hat erkannt dass von nichts
 this man of you, O people, wisest is, whoever just as Socrates has known that of nothing
 ἀξίος ἐστὶ τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιῶν
 würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt umher gehend
 worthy is in the truth toward wisdom. these then I on the one hand still and now going around
 ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἂν τινα οἴωμαι
 suche und forsche gemäß den Gott und der Bürger und Fremden wohl irgendeinen ich meine
 I seek and I search according to the god and of the citizens and of foreigners would someone I think
 σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἐστὶ
 weise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem Gott helfend zeige ich dass nicht ist
 wise to be· and whenever to me not it may seem, to the god helping I show that not is
 σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πράξαι μοι σχολή
 weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der Stadt zu handeln mir Muße
 wise. and by of this the occupation neither anything of the of the city to do to me leisure
 γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρία εἰμι
 ist geworden wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren bin
 has come to be worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty countless I am
 διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἷς
 wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend— denen
 because of the of the god service. toward but to these the youths to me following— to whom
 μάλιστα σχολή ἐστίν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων
 am meisten Muße ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich hörend untersucht werdender
 most leisure is, the of the richest— spontaneous, rejoice hearing of being examined
 τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἐξετάζειν·
 der Menschen, und sie selbst oft mich ahmen nach, dann unternehmen andere zu prüfen·
 of the men, and themselves often me they imitate, then they attempt others to examine·
 κάπειτα οἶμαι εὐρίσκουσι πολλὰν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι
 und dann ich meine finden viel Fülle meinender zwar gewusst zu haben etwas
 and then I think they find much abundance of thinking on the one hand to have known something
 ἀνθρώπων, εἰδότην δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ' αὐτῶν ἐξεταζόμενοι
 der Menschen, gewusst habender aber wenig oder nichts. von hier nun die von ihnen geprüft werdenden
 of men, of knowing but few or nothing. from there then the by of them being examined

ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης τις ἐστὶ μιαιώτατος
 auf mich zürnen, nicht sich selbst, und sagen dass Sokrates irgendeiner ist schändlichster
 at me are angry, not at themselves, and they say that Socrates some one is most vile
 καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδὴν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποίων καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι
 und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend und was lehrend, haben
 and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing and what teaching, they have
 μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν
 on the one hand nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber nicht scheinen
 on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but not they may seem
 ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, ὅτι
 ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte dieses sagen, dass
 to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand these they say, that
 τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω
 die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren Logos Rede stärker
 the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker argument stronger
 ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἶμαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίνονται
 machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar werden
 to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest they become
 προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἅτε οὖν οἶμαι
 sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun ich meine
 pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then I think
 φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ
 ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend sprechend über
 ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively speaking about
 ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασι ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ πάλοι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων
 mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend. aus diesen
 of me, they have filled of you the ears and and long ago and vehemently slandering. from these
 καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν
 auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für die
 and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of of the
 ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ
 Dichter sich ärgern, Anytos aber für die Volks Arbeiter und
 poets being vexed, Anytus but on behalf of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ
 der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich
 of the politicians, Lykon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I
 ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἷός τ' εἶην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander
 ἐξελεῖσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγонуῖαν. ταῦτ' ἐστὶν ὑμῖν, ὧ ἄνδρες
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o Männer
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O men
 Ἀθηναῖοι, ἀληθῆ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ'
 Athenians, the Wahren, und euch weder groß noch klein ver borgen habend ich sage auch nicht
 Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I say I say nor
 ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ
 zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch
 having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and
 τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἷτια
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes
 ταῦτά [24b] ἐστὶν. καὶ ἕαντε νῦν ἕαντε αὐθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.
 περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατηγοροὶ κατηγοροῦν αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagen diese sei hinreichende Apologie
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense
 πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later
 μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὐθις γὰρ δὴ, ὥσπερ ἑτέρων τούτων ὄντων
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender
 after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other of these being

κατηγορών, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ πως ὥδε·
 Ankläger, lässt uns nehmen wieder die dieser gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·
 of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·

Σωκράτη φησὶν ἀδικοῦν τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει [24c]
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint
 Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks

οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἐγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν· τούτου δὲ
 nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser aber
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this but

τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἑκαστον ἐξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικοῦν με
 des Anklage einen jeden lässt uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich
 of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me

διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικοῦν φημι Μέλητον, ὅτι
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athenener, Unrecht tun ich behaupte Meletos, dass
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that

σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων
 mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten
 with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters

προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but

τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδείξαι. καὶ μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ·
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·
 this thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·

ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστον ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die jüngeren werden sein;
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;

ἐγώ γε. ἴθι δὴ νυν εἰπέ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα,
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,

μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῆς,
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst,
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say,

ἐμέ, εἰσάγεις τουτοιοῖ καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπέ καὶ
 mich, bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und
 me, you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and

μήνυσσον αὐτοῖς τίς ἐστιν. —ὄρα, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾷ καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν;
 zeige an ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen;
 declare to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say;

καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἰκανὸν τεκμήριον οὗ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι
 und doch nicht schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass
 and yet not shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that

σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὠγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ'
 dir nichts gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern
 to you nothing has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but

[24e] οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο
 nicht dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies
 not this I ask, O best, but who man, whoever first and this very

οἶδε, τοὺς νόμους; οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους
 weiß, die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen
 knows, the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths

παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen, die
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them, the

δ' οὐ; ἅπαντες. εὖ γε νῆ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελοούντων. τί δὲ
 aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden. was aber
 but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting. what but

δῆ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν
 nun; die aber Zuhörer bessere machen
 indeed; the but listeners better make

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volksversammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better
 ποιοῦσιν ἅπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make
 πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλὴν γέ
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least
 μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καὶ μοι ἀποκρίναι· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworten· etwa auch über Pferde so dir scheint
 of me you have condemned misfortune. and to me answer· indeed and about horses thus to you it seems
 ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δὲ τις
 sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber irgendeiner
 to be; the indeed better making them all men to be, one but someone
 ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἷς μὲν τις ὁ βελτίους οἷός τ' ὢν
 der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und seiend
 the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and being
 ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται
 zu machen oder sehr wenige, die Reitkundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und gebrauchen
 to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and they use
 ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων
 Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der anderen
 horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the other
 ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ἔάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε ἔάντε
 aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget sei es wenn
 of all animals; altogether surely, whether if you and Anytus not you may say whether if
 φῆτε· πολλὴ γὰρ ἂν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἷς μὲν μόνος
 saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar allein
 you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed alone
 αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι
 sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend zeigst dass
 them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently you show that
 οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν
 niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts
 never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself negligence, that nothing
 σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ πρὸς Διὸς Μέλητε,
 dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o bei Zeus Meletos,
 to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O by of Zeus Meletus,
 πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ τάν, ἀποκρίναι· οὐδέν γάρ
 ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund, antworten· nichts denn
 whether it is to live better in citizens good or bad; O man, answer· nothing for
 τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακὸν τι ἐργάζονται τοὺς αἰεὶ ἐγγυτάτω
 doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas wirken die immer nächsten
 to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something they do the always nearest
 αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθὸν τι; πάνυ γε. ἔστιν [25d] οὖν ὅστις βούλεται
 ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. ist nun wer da will
 of themselves being, the but good good something; very at least. is then whoever wishes
 ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ·
 von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder genützt zu werden; antworte, o Guter·
 by the associates to be harmed to be benefited; answer, O good man·
 καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε
 auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun
 and for the law orders to answer. there is whoever wishes to be harmed; not indeed. bring
 δῆ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα
 also, ob mich bringst vor hierher als verderbend die Jungen und schlechter machend willig
 now, whether me you bring in hither as corrupting the youths and worse making willing
 ἢ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ
 oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser bist
 or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser you are
 τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὦν, ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ
 so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar hast erkannt dass die zwar Schlechte
 of such age being such as this being, so that you indeed you have known that the indeed wicked
 κακὸν τι ἐργάζονται αἰεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] ἑαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ
 Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe ihrer selbst, die aber Guten
 bad thing some they do always the most near of themselves, the but good

ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἦκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ,
 Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt so dass auch dieses ich weiß nicht,
 good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come so that and this I do not know,
 ὅτι ἂν τινὰ μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω κακόν τι
 dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden, werde Gefahr laufen Böses etwas
 that if ever someone base I make of the being with, I am likely bad thing some
 λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [τὸ] τοσοῦτον κακὸν ἐκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ;
 zu empfangen von ihm, so dass das [das] so groß Übel willentlich tue ich, wie du sagst du;
 to receive by him, so that this [the] so great evil willing I do, as you say you;
 ταῦτα ἐγὼ σοὶ οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων
 diese things ich I to you nicht I am persuaded, o Meletos, ich meine aber auch nicht anderen der Menschen
 these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think I think but not even another of men
 οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
 niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,
 no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the
 τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately
 λαβόντα διδάσκειν καὶ νοουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἂν μάθω, παύσομαι
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease
 ὃ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μὲν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not
 ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἷ νόμος ἐστίν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους
 wolltest du, hierher aber but führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the the of punishment needing
 ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γὰρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον οὐγὰρ [26b]
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I
 ἔλεγον, ὅτι Μελέτω τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but
 δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder offenkundig ja dass
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that
 κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὐς ἢ πόλις νομίζει,
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,
 ἕτερα δὲ δαιμόνια καινὰ; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then
 σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the
 λόγος ἐστίν, εἰπέ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί. [26c] ἐγὼ γὰρ οὐ
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not
 δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεοὺς— καὶ αὐτὸς ἄρα
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then
 νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ —οὐ
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht
 I think to be gods and not I am at all and gar gottless not even in this I do wrong —not
 μέντοι οὐσπερ γε ἢ πόλις ἀλλὰ ἑτέρους, καὶ τοῦτ' ἔστιν ὃ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that
 ἑτέρους, ἢ παντάπασί με φῆς οὐτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things

διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὥς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. ὦ [26d] θαυμάσιε Μέλητε,
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,
 ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as
 οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the but
 σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἷε κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε
 Mond moon Erde. des Anaxagoras of Anaxagoras you think anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtest du dieser hier
 and you think them inexperienced of letters zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses
 of Anaxagoras books the the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these
 παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἃ ἔξεστιν ἐνίοτε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the
 ὀρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῇται ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως
 Orchestra Orchestra gekauft habenden des Sokrates of Socrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders
 orchestra having bought des Socrates of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise
 τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὦ πρὸς Δίος, οὕτως σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω
 und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich
 and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think
 θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὅπωςτιοῦν. ἄπιστός γ' εἶ, ὦ Μέλητε,
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos,
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus,
 καὶ ταῦτα μέντοι, ὥς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὕτως, ὦ ἄνδρες
 und dieses jedoch, wie mir scheint du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer
 and these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men
 Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστῆς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὑβρεῖ
 Atheners, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris
 τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.
 some and lack of discipline and youth to have written.

St. 27a

ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἴνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ ἄρα γνώσεται Σωκράτης
 scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend durch erprobt habenden etwa wird erkennen Sokrates
 it seems for just as riddle to one putting together having tested then will know Sokrates
 ὁ σοφὸς δὲ ἐμοῦ χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος, ἢ ἐξαπατήσω αὐτὸν
 der weise ja meiner scherzend seienden und gegenüber mir selbst sagenden, oder werde ich täuschen ihn
 the wise indeed of me jesting and against myself speaking, or I will deceive him
 καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας; οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς
 und die anderen die hörend seienden; dieser denn mir scheint die Gegenteile zu sagen selbst
 and the others the hearing; this for to me appears the opposite things to say himself
 ἑαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων,
 sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn würde sagen· tut Unrecht Sokrates Götter nicht meinend,
 to himself in the indictment just as would if might say· does wrong Sokrates gods not thinking,
 ἀλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτό ἐστι παίζοντος. συνεπισκέψασθε δὴ, ὦ ἄνδρες,
 sondern Götter meinend. und doch dieses ist eines scherzenden. prüfet zusammen ja, o Männer,
 but gods thinking. and yet this is of one joking. consider together indeed, O men,
 ἢ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀποκρίναι, ὦ Μέλητε. ὑμεῖς δέ,
 in wie mir scheint dieses zu sagen· du aber uns antworte, o Meletos. ihr aber,
 in which way to me appears these things to say· you but to us answer, O Meletus. you but,
 ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν
 was gerade gemäß Anfänge euch ersuchte ich, erinnert euch mir nicht Lärm zu machen
 the very thing according to beginnings you I begged off, remember to me not to make noise
 ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὦ
 wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden mache ich. ist wer auch immer der Menschen, o
 if ever in the accustomed manner the speeches I make. there is whoever of men, O

Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; ἀποκρινέσθω, ὦ
 Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber nicht meint er; er möge antworten, o
 Meletus, human indeed he thinks things to be, men but not he thinks; let him answer, O
 ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ' ὅστις ἵππους μὲν οὐ
 Männer, und nicht andere und andere lärmten möge· ist wer auch immer Pferde zwar nicht
 men, and not other and other let him make noise· there is whoever horses indeed not
 νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ
 meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht meint zu sein, flötenspielerische aber
 he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not he thinks to be, flute matters but
 πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὦ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω καὶ
 Dinge; nicht ist, o bester der Männer· wenn nicht du willst zu antworten, ich dir sage ich auch
 matters; not is, O best matters; of men· if not you wish to answer, I to you I say and
 τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· ἔσθ' [27c] ὅστις
 den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja antworte· ist wer auch immer
 to the others these here. but the upon this at least answer· is there anyone who
 δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, δαίμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὥς
 Dämonien zwar meint Dinge zu sein, Daimonen aber nicht meint er; nicht ist. wie
 daimonic things on the one hand thinks matters to be, daimons but not thinks; not there is. how
 ὠνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τούτων ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν
 du halfst dass mühselig antworte ich durch diese da gezwungen werdend. folglich
 you benefited that with difficulty I answer by of these here being compelled. then surely
 δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καινὰ
 dämonische Dinge zwar sagst du mich und zu meinen und zu lehren, sei es nun neue
 daimonic things on the one hand you say me and to think and to teach, whether then new
 εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνια γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ
 sei es alte, aber nun Dämonien ja meine ich gemäß den deinen Logos Rede, und
 or whether old, but then daimonic things at least I think according to the your account, and
 ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαίμονας
 dies und werde beschwören in der Gegen Schrift. wenn aber Dämonien meine ich, auch Daimonen
 these and I will swear in the against writing. if but daimonic things I think, and daimons
 δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ ἐστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δὴ·
 ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht so verhält es sich; verhält es sich ja·
 surely much necessity to think me there is· not thus it holds; it holds indeed·
 τίθημι γὰρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη. τοὺς δὲ δαίμονας [27d] οὐχὶ ἦτοι
 setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder
 I set for you agreeing, since not you answer. the but daimons not either
 θεοὺς γε ἡγοῦμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely if indeed
 δαίμονας ἡγοῦμαι, ὥς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοὶ τινὲς εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἂν
 Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl
 daimons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daimons, this would
 εἴη ὃ ἐγὼ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγοῦμενον φάναί
 wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen
 might be which I say you to speak in riddles and to jest, gods not considering to say
 με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδὴ περ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ
 mich Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die
 me gods again to consider again, since indeed at least daimons I consider· if but again the
 δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινῶν
 Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen
 daimons of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some
 ἄλλων ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας
 anderen deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder
 of others of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand children
 ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γὰρ ἂν [27e] ἄτοπον εἴη ὥσπερ ἂν
 halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl unpassend wäre so wie wohl
 might consider to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would
 εἰ τις ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους
 wenn jemand der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde
 if someone of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses
 δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ
 aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht
 but and donkeys not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not
 ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ
 erprobend seiend unser schriebs die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst mir
 making trial of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge to me

ἀληθές· ἀδίκημα· ὅπως δὲ σύ· τινα· πείθοις· ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα
 wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden
 true wrong· how but you someone you might persuade would and small mind having
 ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ
 der Menschen, dass nicht des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und wieder
 of men, that not of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again
 τοῦ αὐτοῦ μήτε
 des selben weder
 of the same neither

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie
 daemons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that
 μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ
 on the one hand ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint
 to be I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems
 εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass viel
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that much
 μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθές ἔστιν. καὶ τοῦτ' ἔστιν ὃ
 mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies ist was
 to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this is what
 ἐμὲ αἰρεῖ, ἐάνπερ αἰρή, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε
 mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und
 me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many slander and
 καὶ φθόνος. ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας ἥρηνεν, οἶμαι
 auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer hat ergriffen, ich meine
 and envy. which things indeed many and others and good men has taken, I think
 δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ. ἴσως ἂν οὖν εἴποι
 aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht wohl nun würde sagen
 but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would then might say
 τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνη, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἐξ οὗ
 jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben betrieben habend aus dessen
 someone· then not are ashamed, O Socrates, such pursuit having practiced out of which
 κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι οὐ
 bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegen, dass nicht
 you risk now to die; I but to this would just argument I might reply, that not
 καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἶμαι δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἢ
 gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des Lebens oder
 well you speak, O man, if you think it necessary danger to calculate of the to live or
 τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἔστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον
 gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes nur
 to have died a man of which some thing even small benefit is, but not that only
 σκοπεῖν ὅταν πράττη, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα
 betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten Werke
 to consider whenever one does, whether just or unjust does, and and of a man good good works
 ἢ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε σῷ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων
 oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der Halbgötter
 or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods
 ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασι οἳ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θετίδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ
 so viele in Troja sind gestorben die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der
 as many as in Troy have ended life who and others and the of the Thetis son, who so much of the
 κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als sagte die
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said the
 μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἑκτορα ἀποκτείνει, θεὸς οὖσα, οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ οἶμαι·
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hector zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich meine·
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I think·
 ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἑκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς
 o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hector wirst töten, selbst
 O child, if you will avenge dem Patroclus the companion the murder and Hector you will kill, your self
 ἀποθανῇ— αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος —ὃ δὲ τοῦτο
 wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hector Schicksal bereit —der aber dies
 you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate ready —the but this

ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον
 gehört habend des zwar Todes und der Gefahr verachtete, viel aber mehr
 having heard of the on the one hand death and of the danger he made light of, much but more
 δείσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὦν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί,
 gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den Freunden nicht zu rächen, sofort, sagt er,
 having feared the to live base being and to the friends not to avenge, straightway, he says,
 τεθναῖν, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε
 möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem Unrecht Tuenden, damit nicht hier
 I would have died, penalty having imposed on the doing wrong, in order that not here
 μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἄρουρης. ἢ αὐτὸν οἶει
 bleibe lächerlich bei Schiffen gebogten Last des Ackers. wirklich or ihn meinst du
 I may remain ridiculous by ships beaked burden of earth. or him you think
 φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ
 bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich, o Männer Athenener, der
 to care of death and of danger; thus for it holds, O men Athenians, in the
 ἀληθείᾳ· οὐ ἂν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ'
 Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes zu sein oder von
 truth· where would someone him self he may place having judged best to be or by
 ἄρχοντος ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν
 Vorgesetztem befohlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend zu wagen, nichts
 of a ruler he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining to risk, nothing
 ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν
 ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches wohl
 calculating neither death nor other nothing before the shameful. I therefore terrible things would
 εἶην εἰργασμένος, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μὲν με οἱ ἄρχοντες
 wäre bewirkt habend, o Männer Athenener, wenn als zwar mich die Amtsträger
 I be having done, O men Athenians, if when on the one hand me the rulers
 ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει
 befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und in Potidaia und in Amphipolis
 they were ordering, whom you chose to rule of me, and in Potidaea and in Amphipolis
 καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὐ ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ
 und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen blieb ich so wie auch
 and at Delium, then on the one hand where those they were ordering I was remaining just as also
 ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ᾤηθην
 ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich
 another person and I was risking to die, of the but god ordering, as I I thought
 τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφούντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν καὶ τοὺς
 und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die
 and also I supposed, philosophizing me it to be necessary to live and examining my self and the
 ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεῖς ἢ θάνατον
 anderen, hier aber erschrocken oder Tod
 others, here but having been afraid or death

St. 29a

ἢ ἄλλ' ὅτιοῦν πράγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινὸν τὰν εἶη, καὶ ὡς
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as
 ἀληθῶς τότ' ἂν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods
 εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιὼς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinend weise zu sein nicht
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not
 ὦν. τὸ γὰρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὧς ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise
 εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἃ οὐκ οἶδεν. οἶδε
 zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht he weiß. weiß
 to be not being· to seem for to have known is the things which not he has known. he knows
 μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὂν τῶν
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der
 indeed for no one the death nor if it happens to the man of all greatest being of the
 ἀγαθῶν, δεδῶσι δ' ὡς εὔ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστὶ.
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.

καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἴεσθαι εἰδέναι
und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben
and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known

ἃ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ δ', ὧ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω
the things which not he has known; I but, O men, in this and here vielleicht unterscheide ich mich
was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich

τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ τῷ σοφώτερός του φαῖνεν εἶναι,
der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,
of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,

τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἶομαι οὐκ
hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht
in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus and I think not

εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι
gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass
to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that

κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν,
schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,
bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,

ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ
the things which not I know if even good things being trifft es sich niemals werde ich fürchten und nicht
was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals werde ich fürchten und nicht

φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἴ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἄνυτον ἀπιστήσαντες,
werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlasst dem Anytos misstrauend geworden,
I will flee· so that not even if me now you let go Anytus having disbelieved,

ὃς ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ
der sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem
who was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since

εἰσῆλθον, οὐχ οἶόν τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὥς εἰ
ich eintrat, nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn
I went in, not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if

διαφευξοίμην ἤδη ἂν ὑμῶν οἱ υἱεῖς ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει
ich entkommen würde schon wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt
I might escape already would of you the sons practicing the things which Sokrates teaches

πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὧ Σώκρατες,
alle ganz und gar werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem würdet sagen· o Sokrates,
all entirely will be destroyed, —if to me towards these things you might say· O Socrates,

νῦν μὲν Ἄνυτῳ οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ'
jetzt zwar dem Anytos nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf
now indeed Anytus not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on

ᾧτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσῃ διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ
worauf dass nicht mehr in dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber
which that no longer in this the inquiry to spend time and nor to philosophize· if ever but

ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ —εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ
gefasst wirst noch dieses tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich, auf
you be caught still this doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on

τούτοις ἀφίετε, εἴποιμ' ἂν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι
diesen liebet ihr frei, würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, grüße
these terms you would release, I would say would to you that I you, O men Athenians, I greet

μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μάλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἕωπερ ἂν ἐμπνέω καὶ
zwar und liebe, werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und
indeed and I love, I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and

οἶός τε ὧ, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ
fähig ja sei, nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zuredend seiend ja und
able and I may be, not at all I cease I philosophizing and to you exhorting and and

ἐνδεικνύμενος ὅτῳ ἂν αἰεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἷάπερ εἴωθα,
vor zeigend seiend welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich,
showing to whomever ever always I meet of you, saying such things as I am accustomed,

ὅτι ὧ ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὢν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ
dass o Bester der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und
that O best of men, Athenian being, of city the greatest and most renowned for wisdom and

ἰσχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὥς
Kraft, der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie
strength, of money indeed not you are ashamed taking care that to you it will be as

πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὥς
meiste, und Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so
most, and of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as

βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῇ οὐδὲ φροντίζεις; καὶ ἐάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ
beste sein wird nicht kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn jemand eurer bestreiten sollte
best it will be not you care nor you think of; and if ever someone of you dispute
καὶ φῇ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἅπειμι, ἀλλ'
und sagt sich zu kümmern, nicht sofort werde ich lassen ihn und nicht gehe ich weg, sondern
and say to care, not immediately I will let go him nor I go away, but
ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ
werde ich fragen ihn und werde ich prüfen und werde ich überführen, und wenn mir nicht scheint
I will ask him and I will examine and I will refute, and if ever to me not seem
κεκτῆσθαι ἀρετὴν,
besessen zu haben Tugend,
to have acquired virtue,

St. 30a

φάναι δέ, ὀνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ
sagen zu aber, werde ich schelten dass die des meisten wert würdig um des geringsten hält er dafür, die
to say but, I will reproach that the of most worthy things about of least he does regard, the
δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. ταῦτα καὶ νεωτέρῳ καὶ πρεσβυτέρῳ ὅτῳ ἂν ἐντυγχάνω
aber schlechteren um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl begegne ich
but worse things about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever I meet
ποιήσω, καὶ ξένῳ καὶ ἀστῶ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσω μου
werde ich tun, sowohl Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner
I will do, and to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me
ἐγγυτέρω ἔστε γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἐγὼ οἶμαι οὐδέν
näher seid ihr dem Geschlecht. dieses denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich nichts
nearer you are in birth. these for commands the god, well know, and I I think nothing
πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ
noch euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn
yet to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for
ἄλλο πράττων ἐγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε
anderes tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere weder
else doing I around go than persuading of you and younger and older neither
σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι [30b] μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὥς τῆς ψυχῆς
der Körper sich zu kümmern noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele
of bodies to care for nor of money before nor thus much as of the soul
ὅπως ὥς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίνεται, ἀλλ' ἐξ ἀρετῆς
damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern aus Tugend
that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be, but from out of virtue
χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν
Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich. wenn zwar
money and the other good things to the people all and privately and publicly. if indeed
οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἂν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τις
nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich· wenn aber jemand
then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful· if but someone
μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαίην ἂν,
mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu diesem, würde ich sagen wohl,
me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things, I would say would,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ἀνύτῳ ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με ἢ μή, ὥς ἐμοῦ
o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder entlasst mich oder nicht, dass meiner
O men Athenians, either obey Anytus or not, and either release me or not, since of me
οὐκ ἂν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι. μὴ
nicht wohl getan habenden anderes, und nicht wenn werde ich oft gestorben zu sein. nicht
not would having done other things, not even if I am about often to be dead. do not
θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' ἐμμένετε μοι οἷς ἐδεήθην ὑμῶν, μὴ
lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum bat ich euer, nicht
make noise, O men Athenians, but abide by me in which things I asked of you, not
θορυβεῖν ἐφ' οἷς ἂν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ὥς ἐγὼ οἶμαι,
Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören· und denn, wie ich meine ich,
to make noise upon the things which ever I say but to listen· and for, as I I think,
ὀνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἅττα ὑμῖν εἰρεῖν καὶ
werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun einiges euch sagen werden und
you will benefit hearing. I am about for then some things to you to say and
ἄλλα ἐφ' οἷς ἴσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ ἴστε, ἐάν με
andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs macht dieses. gut denn wisset, wenn mich
other things on which perhaps you will shout· but in no way do this. well for know, if ever me

ἀποκτείνετε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἐγὼ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς· ἐμὲ
 tötet you kill solchen such seiend being wie such as I sage, say, nicht me mehr werdet schädigen you will harm than euch selbst· mich
 μὲν γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος— οὐδὲ γὰρ ἂν δύναιτο—
 zwar denn nichts wohl würde schädigen weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl könnte—
 indeed for nothing would harm neither Meletus nor Anytus— nor even for would be able—
 οὐ γὰρ οἶμαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνوني ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος
 nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren
 not for I think lawful to be for a better man by a worse
 βλάπτεσθαι. ἀποκτείνειε μεντὰν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ
 geschädigt zu werden. würde töten might kill indeed then vielleicht oder or würde hinausstoßen oder or würde entehren· aber
 to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor· but
 ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται καὶ ἄλλος τις που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ' οὐκ
 dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht
 these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not
 οἶμαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἢ οὗτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως
 meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht
 I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly
 ἐπιχειρεῖν ἀποκτείνου· νῦν οὖν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ
 zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athener, viel manglele ich für
 to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of
 ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἶοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή
 meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht
 of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of of you, not
 τι ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. ἐὰν γάρ με
 etwas fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich
 anything you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me
 ἀποκτείνετε, οὐ ῥαδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον
 tötet, you kill, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher
 you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous
 εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ γενναίῳ,
 zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd großen zwar und edel,
 to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and noble,
 ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπος τινος,
 wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege irgendeines,
 by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly some,
 οἷον δὴ μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, ὃς ὑμᾶς
 wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der euch
 such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who you
 ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον
 aufweckend und überredend und scheltend einen jeden
 rousing and persuading and reproaching one each

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥαδίως
 nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht
 nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily
 ὑμῖν γενήσεται, ὧ ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως
 euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr, werdet schonen meiner· ihr aber vielleicht
 to you will become, O men, but if ever to me you obey, you will spare me· you but perhaps
 τάχ' ἂν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἂν με,
 bald wohl sich ärgern, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,
 soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,
 πειθόμενοι Ἀνύτῳ, ῥαδίως ἂν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε
 gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet
 obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue
 ἂν, εἰ μή τινα ἄλλον ὃ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ
 wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmernd euer. dass aber ich
 would, if not someone another the god to you might send caring of you. that but I
 τυγχάνω ὧν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδοσθαι, ἐνθὲνδε ἂν [31b]
 treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl
 I happen being such as by the god to the city to have been given, from here would
 κατανοήσατε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων
 würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller
 you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self of all

ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἤδη
 vernachlässigt zu haben und sich zu enthalten der of the eigenen vernachlässigt werdenden so viele schon
 to have neglected and to endure of ones own being neglected so many already
 ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν αἰεὶ, ἰδίᾳ ἐκάστω προσιόντα ὥπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν
 Jahre, das aber eure zu tun immer, privat jedem heran gehend so wie Vater oder Bruder
 years, the but yours to do always, privately to each approaching just as father or brother
 πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἰ μὲν τι ἀπὸ τούτων
 älteren überredend sich zu kümmern der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen
 elder persuading to be concerned for of virtue. and if indeed something from of these
 ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελεύομην, εἶχον ἂν τινα λόγον· νῦν
 genoss ich und Lohn nehmend diese things ermahnte ich, I was exhorting, I was having wohl irgendeinen Grund· jetzt
 I was enjoying and wage receiving these things I was exhorting, I was having would some account· now
 δὲ ὁρᾶτε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τᾶλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες
 aber sehet ja auch selbst dass die Ankläger die anderen alle schamlos so anklagend
 but see indeed and yourselves that the accusers the other all shamelessly thus accusing
 τοῦτό γε οὐχ οἷός τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c] μάρτυρα, ὡς
 dieses ja nicht fähig auch wurden völlig schamlos zu sein dar geboten habend [31c] Zeugen, dass
 this at least not able and they became to shamelessly act having furnished witness, that
 ἐγὼ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ἦτησα. ἱκανὸν γάρ, οἶμαι, ἐγὼ παρέχομαι
 ich einst irgendeinen oder trug ich ein Lohn oder erbat ich. hinreichend denn, ich meine, ich stelle ich bei
 I ever someone either I collected wage or I asked. sufficient for, I think, I I provide
 τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. ἴσως ἂν οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι, ὅτι
 den Zeugen dass wahre sage ich, die Armut. vielleicht wohl nun würde scheinen unpassend zu sein, dass
 the witness that true I say, the poverty. perhaps would then might seem strange to be, that
 δὴ ἐγὼ ἰδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιῶν καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ
 ja ich privat zwar dieses rathe ich umher gehend und mische mich ein, öffentlich aber nicht
 indeed I privately indeed these things I advise going around and I busy myself, publicly but not
 τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ αἰτίον
 wage ich hinauf steigend in die Menge die eure zu beraten der Stadt. dessen aber Ursache
 I dare going up into the multitude the yours to advise to the city. of this but cause
 ἔστιν ὃ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ
 ist was ihr meiner oft gehört habt an vielen Orten sagenden, dass mir göttlich etwas und
 is which you of me often have heard in many places speaking, that to me divine something and
 δαιμόνιον [31d] γίνεταί φωνή, ὃ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῶδων Μέλητος ἐγράψατο.
 dämonisch entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift verspottend Meletos schrieb er.
 daimonic comes to be voice, which indeed and in the indictment mocking Meletus wrote.
 ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἢ ὅταν
 mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimme irgendeine werdend, die wenn
 to me but this is from of child having begun, voice some coming to be, which whenever
 γένηται, αἰεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἂν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὐποτε.
 entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige zu tun, treibt voran aber niemals.
 may occur, always turns away me this which would I am about to do, urges on but never.
 τοῦτ' ἔστιν ὃ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ
 dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und vortrefflich ja mir scheint
 this is what to me opposes the political to do, and excellently at least to me seems
 ἐναντιοῦσθαι· εὖ γὰρ ἴστε, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ
 sich zu widersetzen· gut denn wisset, o Männer Athener, wenn ich schon lange unternahm ich zu tun die
 to oppose· well for know, O men Athenians, if I long ago I attempted to do the
 πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἂν ἀπολώλη καὶ οὐτ' ἂν ὑμᾶς
 politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch
 political matters, long ago would I would have perished and neither would you
 ὠφελήκη οὐδὲν [31e] οὐτ' ἂν ἐμαυτόν. καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι
 hätte genützt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendem
 I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one
 τάληθῃ· οὐ γὰρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε ὑμῖν οὔτε
 das Wahre· nicht denn ist wer auch immer der Menschen wird gerettet werden weder euch noch
 the true things· not for there is whoever of men will be saved neither to you nor
 ἄλλῳ πλήθει οὐδεὶς γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ
 anderer Menge keinem echt sich widersetzend und verhindern d viele Ungerechte und
 to another crowd to no one genuinely opposing and and hindering many unjust things and
 παράνομα ἐν τῇ πόλει γίνεσθαι, ἀλλ'
 Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern
 unlawful in the city to happen, but

St. 32a

ἀναγκαῖον ἐστὶ τὸν τῷ ὄντι μαχοῦμενον **ὑπὲρ** τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει **ὀλίγον**
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden **für** des Rechten, und wenn beabsichtigt **kurze**
 necessary it is the to the being fighting **on behalf of** the right, and if is about **small**
χρόνον σωθήσεται, ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. **μεγάλα** δ' **ἔγωγε**
 Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. **große** aber **ich ja**
 time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. **great** but **I at least**
ὁμῖν **τεκμήρια** παρέξομαι **τούτων**, οὐ **λόγους** ἀλλ' ὃ **ὁμεῖς** τιμᾶτε, **ἔργα**. ἀκούσατε δὴ
 euch **Beweise** werde vorlegen **dieser**, nicht **Reden** sondern **was** **ihr** schätzt, **Taten**. hört **ja**
 to you **proofs** I will provide **of these**, not **words** but **what** **you** honor, **deeds**. hear indeed
μοι τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῇτε ὅτι οὐδ' ἂν **ἐνὶ**
 mir die Geschehen seienden, damit wisset ὅτι auch nicht wohl **einem**
 to me the events that have happened, in order that you may know dass that not even would **to one**
 ὑπεικάθοιμι **παρὰ** τὸ δίκαιον δείσας **θάνατον**, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ καὶ
 würde nachgeben **entgegen** das Rechte gefürchtet habend **Tod**, nicht nachgebend aber sondern und wohl
 I would yield **contrary to** the just having feared **death**, not yielding but but and would
 ἀπολοίμην. ἐρῶ δὲ **ὁμῖν** **φορτικὰ** μὲν καὶ **δικανικά**, **ἀληθῆ** δέ. **ἐγὼ**
 würde zugrunde gehen. werde sagen aber **euch** **beschwerliche** zwar auch **forensische**, **Wahrheiten** aber. **ich**
 I would perish. I will say but **to you** **tedious** indeed and **for the court**, **true** but. **I**
 γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, **ἄλλην** μὲν **ἀρχὴν** οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἤρξα **ἐν** τῇ **πόλει**,
 denn, o Männer Athener, **ein anderes** zwar **Amt** **kein** jemals habe ich geführt **in** der **Stadt**,
 for, O men Athenians, **other** indeed **office** **none** ever I held **in** the **city**,
 ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν **ἡμῶν** ἡ **φυλὴ** **Ἀντιοχίς** πρυτανεύουσα ὅτε **ὁμεῖς** τοὺς δέκα
 ich war im Rat aber· und es traf sich **von uns** die **Phyle** **Antiochis** prytanisierend als **ihr** die zehn
 I counselled but· and it befell **of us** the **tribe** **Antiochis** presiding when **you** the ten
στρατηγούς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς **ἐκ** τῆς **ναυμαχίας** ἐβουλεύσασθε **ἄθρόους**
Strategen die nicht aufgenommen habenden die **aus** der **See Schlacht** **ship battle** habt beschlossen **gesamthaft**
generals the not having taken up the **from** of the **See Schlacht** **ship battle** you resolved **in a body**
 κρίνειν, παρανόμως, ὡς **ἐν** τῷ **ὕστερῳ** χρόνῳ **πᾶσιν** **ὁμῖν** ἔδοξεν. τότε **ἐγὼ** **μόνος** τῶν
 zu richten, gesetzwidrig, wie **in** dem **späteren** Zeit **allen** **euch** schien. damals **ich** **allein** der
 to judge, unlawfully, as **in** the **later** time **to all** **to you** it seemed. then **I** **alone** of the
πρυτάνεων ἠναντιώθην **ὁμῖν** **μηδὲν** ποιεῖν **παρὰ** τοὺς **νόμους** καὶ **ἐναντία** ἐψηφισάμην·
Prytaneen widersetzte mich **euch** **nichts** zu tun **entgegen** den **Gesetzen** und **Gegenteiliges** stimmte ich·
prytaneis I opposed **to you** **nothing** to do **contrary to** the **laws** and **contrary things** I voted·
 καὶ **ἐτοίμων** ὄντων ἐνδεικνύει **με** καὶ ἀπάγειν τῶν **ῥητόρων**, καὶ **ὁμῶν** κελεύοντων
 und **der Bereiten** der Seienden anzuzeigen **mich** und weg zuführen der **Redner**, und **eurer** befehlend
 and **of ready** being to show **me** and to lead off of the **orators**, and **of you** ordering
 καὶ βοώντων, **μετὰ** τοῦ **νόμου** [32c] καὶ τοῦ **δικαίου** ὥμην **μᾶλλον** **με** δεῖν
 und rufend, **mit** des **Gesetzes** und des **Gerechten** meinte ich eher **mich** **me** nötig zu sein
 and shouting, **with** the **law** and the **right** I thought rather **me** it to be necessary
 διακινδυνεύειν ἢ **μεθ'** **ὁμῶν** γενέσθαι μὴ **δίκαια** βουλευομένων, φοβηθέντα **δεσμὸν**
 voll zu riskieren als **mit** **euch** zu werden nicht **Gerechtes** der Beratenden, gefürchtet habend **Haft**
 to risk than **with** **of you** to be with not **just things** of deliberating, having feared **imprisonment**
 ἢ **θάνατον**. καὶ **ταῦτα** μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς **πόλεως**· ἐπειδὴ δὲ
 oder **Tod**. und **dieses** zwar war noch der demokratisch regiert werdenden der **Stadt**· nachdem aber
 or **death**. and **these** indeed was still being a democracy of the **city**· since but
ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ **μεταπεμψάμενοί** **με** **πέμπτον** **αὐτὸν** **εἰς** τὴν **θόλον**
Oligarchie wurde, die **Dreißig** wiederum herbei gerufen habend **mich** **als Fünften** **selbst** **in** die **Tholos**
oligarchy became, the thirty again having sent for **me** **as fifth** **him self** **into** the **Tholos**
 προσέταξαν ἀγαγεῖν **ἐκ** **Σαλαμῖνος** **Λέοντα** τὸν **Σαλαμῖνιον** ἵνα ἀποθάνοι,
 befahlen hin zu führen **aus** **von Salamis** **Leon** den **Salaminischen** damit sterbe,
 they ordered to bring **out of** **Salamis** **Leon** the **Salaminian** in order that he may die,
οἷα δὴ καὶ **ἄλλοις** **ἐκεῖνοι** **πολλοῖς** **πολλὰ** προσέταττον, βουλόμενοι ὡς
solche Dinge ja auch **anderen** **jene** **vielen** **vieles** befahlen sie, wollend **so dass**
such as indeed and **to others** **those** **to many** **many things** they were ordering, wishing **as**
πλείστους ἀναπλήσαι **αἰτίων**. τότε μέντοι **ἐγὼ** οὐ [32d] **λόγῳ** ἀλλ' **ἔργῳ**
die meisten auf zu füllen **Beschuldigungen**. damals jedoch **ich** nicht **durch Rede** sondern **durch Tat**
very many to fill up **of charges**. then however **I** not **by word** but **by deed**
 αὖ **ἐνεδειξάμην** ὅτι **ἐμοὶ** **θανάτου** μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν
 wiederum zeigte ich mich dass **mir** **des Todes** zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war
 again I showed that **to me** **of death** indeed it is a care, if not more rustic it was
 εἰπεῖν, οὐδ' **ὅτιοῦν**, τοῦ δὲ **μηδὲν** **ἄδικον** **μηδ'** **ἀνόσιον** ἐργάζεσθαι, **τούτου** δὲ
 zu sagen, und nicht **irgend etwas**, des aber **nichts** **Unrechtes** und nicht **Unheiliges** zu wirken, **dessen** aber
 to say, not even **anything at all**, of the but **nothing** **unjust** nor **unholy** to do, **of this** but

τὸ πᾶν μέλει. ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα, ὥστε
das Ganze liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass
the whole it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being, so that
ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες
Unrechtes etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier
unjust something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four
ῥῆγοντο εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ῥχώμην ἀπιὼν οἴκαδε. καὶ
zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und
were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and
ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.
vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.
perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.
καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη
und dieser [32e] euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre
and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years
διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν
durch zu leben wenn täte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich
to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping
τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε
den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja
to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least
δεῖ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος
fehlt, o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer
it is necessary, O men Athenians· not even for then another

St. 33a

ἀνθρώπων οὐδεὶς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ ποῦ τι
der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something
ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε
tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals
I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever
συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὐς
nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die
having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom
δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν
indeed slandering mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar
on the one hand
οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην· εἰ δέ τις μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ
keines jemals wurde ich· wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt
of no one ever I became· if but who of me speaking and the of my self doing desires
ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα
zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder
to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money
μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὐ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ
on the one hand nehme taking unterhalte ich mich nicht [33b] nehmend taking aber nein, sondern gleichermaßen sowohl
and
πλουσίῳ καὶ πέννιτι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν, καὶ ἐάν τις βούληται ἀποκρινόμενος
Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend
to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering
ἀκούειν ὧν ἂν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μὴ, οὐκ
zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht
to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not
ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὧν μῆτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα
wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht
would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson
μῆτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τις φησι παρ' ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ
noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat
nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately
ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὔ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δὴ
dass nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja
that not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed
ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὧ ἄνδρες
einmal mit mir freuen sich einige lange Zeit [33c] verweilend; habt ihr gehört, o Männer
ever with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men

Ἀθηναῖοι, **πᾶσαν** **ὕμιν** τὴν **ἀλήθειαν** **ἐγὼ** εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς
 Atheners, **ganze** **euch** die **Wahrheit** **ich** sagte ich· dass that hörend freuen sich geprüft werdenden den to the
 Athenians, **all** **to you** the **truth** **I** said· that hearing they rejoice being examined to the
 οἰομένοις **μὲν** εἶναι **σοφοῖς**, οὖσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ **ἀηδές**. **ἐμοὶ** δὲ
 Meinenden zwar zu sein **Weisen**, Seienden aber nicht. ist denn nicht **unangenehm**. **mir** aber
 thinking on the one hand to be **wise**, being but not. there is for not **unpleasant**. **to me** but
τοῦτο, ὡς **ἐγὼ** φημι, προστέτακται **ὑπὸ** τοῦ **θεοῦ** πράττειν καὶ **ἐκ** **μαντείων** καὶ **ἐξ**
dieses, wie **ich** behaupte, ist aufgetragen **von** dem **Gott** zu tun und **aus** **Orakeln** und **aus**
this, as **I** say, has been ordered **by** of the **god** to do and **from** **of oracles** and **from**
ἐνυπνίων καὶ **παντὶ** **τρόπῳ** **ὑπέρ** **τίς** ποτε καὶ **ἄλλη** **θεία** **μοῖρα** **ἀνθρώπῳ**
Träumen und **jeder** **Weise** **welchem gerade** **jemand** einmal auch **andere** göttliche **Anteil Schicksal** **Menschen**
of dreams and **in every** **way** **by which indeed** **whoever** ever and **other** **divine** **share fate** **to a man**
 καὶ **ὅτιοῦν** προσέταξε πράττειν. **ταῦτα**, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ **ἀληθῆ** ἐστὶν καὶ
 und **irgend etwas** befahl zu tun. **dieses**, o Männer Atheners, sowohl **wahr** ist als auch
 and **anything** ordered to do. **these**, O men Athenians, both **true** are and
εὐέλεγκτα. εἰ γὰρ δὴ **ἐγώ** γε τῶν **νέων** τοὺς [33d] **μὲν** διαφθείρω τοὺς δὲ
leicht prüfbar. wenn denn ja **ich ja** der **Jungen** die **μὲν** zwar verderbe ich die aber
easy to refute. if for indeed **I at least** of the **young** the **μὲν** on the one hand I corrupt the but
 διέφθαρκα, χρῆν δὴπου, εἴτε **τινὲς** **αὐτῶν** **πρεσβύτεροι** γενόμενοι
 habe ich verdorben, es wäre nötig wohl, sei es **einige** **von ihnen** **Ältere** geworden
 I have corrupted, it was necessary of course, whether **some** **of them** **older** having become
 ἔγνωσαν ὅτι **νέοις** οὖσιν **αὐτοῖς** **ἐγὼ** **κακὸν** πώποτε **τι** συνεβούλευσα, νυνὶ **αὐτοὺς**
 erkannten dass **jungen** Seienden **ihnen** **ich** **Schlechtes** jemals **etwas** riet ich, jetzt **sie**
 they recognized that **to young** being **to them** **I** ever **something** I advised, now **them**
 ἀναβαίνοντας **ἐμοῦ** κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ **αὐτοὶ** ἤθελον, τῶν **οἰκείων**
 hinauf tretend **meiner** anzuklagen and zu bestrafen· wenn aber nicht **sie selbst** wollten, der **Angehörigen**
 going up **of me** to accuse and to punish· if but not **themselves** were willing, of the **relatives**
τινὰς τῶν **ἐκείνων**, **πατέρας** καὶ **ἀδελφούς** καὶ **ἄλλους** τοὺς προσήκοντας, εἶπερ **ὑπ'** **ἐμοῦ**
einige der **jener**, **Väter** und **Brüder** und **andere** die Zugehörigen, wenn wirklich **von** **mir**
some of the **those**, **fathers** and **brothers** and **others** the being related, if indeed **by** **me**
τι **κακὸν** ἐπεπόνθεσαν **αὐτῶν** οἱ **οἰκεῖοι**, νῦν μεμνησθαι καὶ τιμωρεῖσθαι.
etwas **Schlechtes** erlitten haben **ihrer** die **Angehörigen**, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen.
something **bad** they have suffered **of them** the **relatives**, now to remember and to punish.
 πάντως δὲ **πάρεισιν** **αὐτῶν** **πολλοὶ** ἐνταυθοῖ **οὖς** **ἐγὼ** ὁρῶ, πρῶτον **μὲν** **Κρίτων**
 jedenfalls aber sind anwesend **von ihnen** **viele** hier **die** **ich** sehe, zuerst zwar **Kriton**
 altogether but are present **of them** **many** here **whom** **I** see, first indeed **Crito**
οὗτοσί, **ἐμὸς** **ἡλικιώτης** καὶ [33e] **δημότης**, **Κριτοβούλου** **τοῦδε** **πατὴρ**, ἔπειτα **Λυσανίας** ὁ
dieser hier, **mein** **Alters genosse** und **Mit bürger**, **des Kritobulos** **dieses** **Vater**, sodann **Lysanias** **der**
this man here, **my** **peer** and **demesman**, **of Kritoboulos** **of this** **father**, then **Lysanias**
Σφήττιος, **Αἰσχίνου** **τοῦδε** **πατὴρ**, ἔτι δ' **Ἀντιφῶν** ὁ **Κηφισιεύς** **οὗτοσί**, **Ἐπιγένης** **πατὴρ**,
Sphéttier, **des Aischines** **dieses** **Vater**, ferner aber **Antiphon** der **Kephisier** **dieser hier**, **des Epigenes** **Vater**,
Sphéttian, **of Aeschines** **of this** **father**, still but **Antiphon** the **Kephisieus** **this man here**, **of Epigenes**
ἄλλοι τοῖνυν **οὗτοι** **ὧν** οἱ **ἀδελφοὶ** **ἐν** **ταύτῃ** τῇ **διατριβῇ** γεγόνασιν, **Νικόστρατος**
andere also **diese** **deren** die **Brüder** **in** **dieser** der **Beschäftigung** sind geworden, **Nikostratos**
others then indeed **these** **whose** the **brothers** **in** **this** the **association** have become, **Nicostratus**
Θεοζοτίδου, **ἀδελφὸς** **Θεοδότου**— καὶ ὁ **μὲν** **Θεόδοτος** τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν
des Theozotides, **Bruder** **des Theodotos**— und der zwar **Theodotos** ist verstorben, so dass nicht wohl
of Theozotides, **brother** **of Theodotos**— and the indeed **Theodotus** has died, so that not would
ἐκεῖνός γε **αὐτοῦ** καταδεηθείη— καὶ **Παράλιος** **ὅδε**, ὁ **Δημοδόκου**, **οὗ** ἦν **Θεάγης**
jener ja **seiner** würde bedürfen— und **Paralos** **dieser**, der **des Demodokos**, **dessen** war **Theages**
that one at least **of him** would be entreated— and **Paralius** **this man**, the **of Demodocus**, **whose** was **Theages**
ἀδελφός· **ὅδε** δὲ
Bruder **dieser** aber
brother **this man** but

St. 34a

Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ **ἀδελφός** οὗτοσί **Πλάτων**, καὶ **Αἰαντόδωρος**, οὗ **Ἀπολλόδωρος**
 Adeimantos, der **des Ariston**, **dessen** **Bruder** **dieser hier** **Platon**, und **Aiantodoros**, **dessen** **Apollodoros**
 Adeimantus, the **of Ariston**, **of whom** **brother** **this here** **Plato**, and **Aiantodoros**, **of whom** **Apollodoros**
ὅδε **ἀδελφός**. καὶ **ἄλλους** **πολλοὺς** **ἐγὼ** ἔχω **ὕμιν** εἰπεῖν, **ὧν** **τινα**
dieser **Bruder**. und **andere** **viele** **ich** ich habe **euch** zu sagen, **von denen** **irgendeinen**
this man **brother**. and **other** **many** **I** have have **to you** to say, **of whom** **someone**
ἐχρῆν **μάλιστα** **μὲν** **ἐν** **τῷ** **ἐαυτοῦ** **λόγῳ** **παρασχέσθαι** **Μέλητον** **μάρτυρα**.
 nötig war am meisten zwar **in** **dem** **seines eigenen** **Logos Rede** zu beistellen **Meletos** **Zeugen**
 it was necessary most at least **in** the **of him self** **speech** to provide himself **Meletus** **witness**

εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat
 if but then he forgot, now let him provide— I I yield— and let him say if something he has
 τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὐρήσετε, ὦ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit
 such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready
 τῷ διαφθείροντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκέουσιν αὐτῶν, ὡς φασὶ Μέλητος καὶ
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und
 to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and
 Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἂν λόγον ἔχοιεν
 Anytos. Anytus. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl
 themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have
 βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθοροι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον
 helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen
 helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other
 ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσσαςι Μελήτῳ
 haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos
 have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus
 μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἶεν δή, ὦ ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ
 zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich
 indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I
 ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδὸν ἐστὶ ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἂν
 hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl
 have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would
 τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεὶς ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω
 jemand someone eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren
 of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser
 τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ
 dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit
 of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with
 πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβάσάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα
 vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten
 many tears, children and his own having brought up in order that as most
 ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων
 bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses
 he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these
 ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὥς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν
 werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun
 I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then
 τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη καὶ
 jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und
 someone these having considered more self willedly would toward me might act and
 ὀργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἂν μετ' ὀργῆς [34d] τὴν ψήφον. εἰ δὲ
 zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja
 having been angry at them these might set would with anger the vote. if indeed
 τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ'
 jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber
 someone of you thus is— not I deem on the one hand for I at least, if but
 οὖν— ἐπιεικῇ ἂν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοί, ὦ ἄριστε, εἰσὶν
 nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind
 now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are
 μὲν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμήρου, οὐδ' ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς
 zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche
 indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer, nor I from oak
 οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοί μοι εἰσὶ καὶ
 auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und
 nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and
 υἱεῖς γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἰς μὲν μενιέραιον ἤδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως
 Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder· doch dennoch
 sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children· but nevertheless
 οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβάσάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὲ οὖν
 keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun
 no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then
 οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων,
 nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrend,
 nothing of these shall I do; not being self willed, O men Athenians, nor you dishonoring,

ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ'
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber
 but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but
 οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλη τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich
 then reputē and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me
 τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then
 ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend
 falsehood, but now having been resolved

St. 35a

γέ ἐστὶ τῷ Σωκράτῃ διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν οἱ
 ja es ist irgendwem Sokrates sich zu unterscheiden der vielen Menschen. wenn nun von euch die
 at least it is to someone Socrates to differ of the many men. if then of you the
 δοκοῦντες διαφέρειν εἴτε σοφία εἴτε ἀνδρεία εἴτε ἄλλῃ ἤτινιοῦν
 Geltenden sich zu unterscheiden sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer
 seeming to differ whether by wisdom whether by courage whether by other of whatever
 ἀρετῇ τοιοῦτοι ἔσονται, αἰσχρὸν ἂν εἴη· οἷον περ ἐγὼ πολλάκις ἐώρακά τινας
 Tugend solche werden sein, schändlich wohl wäre· wie gerade ich oft habe gesehen einige
 virtue such they will be, shameful would it might be· of the sort I often I have seen some
 ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας μὲν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους, ὡς
 wenn immer gerichtet werden, scheinend zwar etwas zu sein, wunderbare aber wirkend, als
 whenever they be judged, seeming indeed something to be, marvellous things but doing, as
 δεινὸν τι οἰομένους πείσεσθαι εἰ ἀποθανοῦνται, ὥστε ἀθανάτων ἐσομένων
 schreckliches etwas meinend zu erleiden wenn sie sterben werden, so wie Unsterblichen werden seienden
 terrible something thinking to suffer if they will die, just as of immortals being about to be
 ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· οἱ ἐμοὶ δοκοῦσιν αἰσχύνῃ τῇ πόλει περιάπτειν, ὥστ'
 wohl ihr sie nicht tötet· die mir scheinen Schande der Stadt anzuhängen, so dass
 would you them not you kill· who to me seem shame to the city to fasten on, so that
 ἂν τινα καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν ὅτι οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς
 wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass die sich abhebenden der Athener in Bezug auf
 would someone and of the foreigners to suppose that the excelling of Athenians into
 ἀρετὴν, οὗς αὐτοὶ ἐαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι
 Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese
 virtue, whom themselves of themselves in and the offices and the other honors they prefer, these
 γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν
 von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun
 of women nothing they differ. these for, O men Athenians, neither you it is necessary to do
 τοὺς δοκοῦντας καὶ ὅπρουν τι εἶναι, οὐτ', ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,
 die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein, weder, wohl wir tun, euch zu erlauben,
 the seeming and in whatever way something to be, nor, would we may do, you to permit,
 ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεῖν τὰυτά
 sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese
 but this itself to show, that much more you will condemn of the the pitiful these
 δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς δὲ
 Dramen ein führenden und lächerlich die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne aber
 dramas introducing and laughable the city making or of the quiet leading. apart from but
 τῆς δόξης, ὧς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ
 der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters
 of the reputation, O men, nor just to me it seems to be to beg of the of a judge
 οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ
 auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem
 nor begging to escape, but to teach and and to persuade. not for upon this
 κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ
 sitzt der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu
 sits the judge, upon the the to gratify the just things, but upon
 τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁμῶς μοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν
 dem Zweck zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl
 the to judge these· and and he has sworn not to show favor to which would
 δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὐκ οὐν χρὴ οὐτε
 scheine ihm, sondern richten zu werden gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist weder
 it may seem to him, but to judge according to the laws. not then it is necessary neither

ἡμᾶς ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιорκεῖν οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι· οὐδέτεροι γὰρ ἂν
 uns zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden denn wohl
 to accustom you to perjure to be accustomed· neither for would
 ἡμῶν εὐσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα
 von uns würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche
 of us they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things
 δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἃ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε
 nötig zu sein gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht noch
 to be necessary toward you to do which neither I think noble to be nor just nor
 ὅσια, ἄλλως τε μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ ἄσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτοῦ.
 heilig, sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier.
 holy, otherwise and indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here.
 σαφῶς γὰρ ἂν, εἰ πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας,
 klar denn wohl, wenn überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende,
 clearly for would, if I might persuade you and the to beg I might force having sworn,
 θεοὺς ἂν διδάσκοιμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροῖην
 Götter wohl ich würde lehren nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen
 gods would I might teach not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse
 ἂν ἑμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε
 wohl meiner selbst dass Götter nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und
 would of my self that gods not I think. but of much it is needed thus to hold· I think and
 γὰρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ
 denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott
 for, O men Athenians, that no one of the of mine accusers, and to you I entrust and to the god
 κρίναι περὶ ἐμοῦ ὅπῃ μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ
 zu entscheiden über mich wie auch immer es bevorsteht und am besten zu sein und euch. das
 to judge about me in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the
 [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
 zwar nicht zu zürnen, o Männer Athener, über diesem
 indeed not to be indignant, O men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things
 συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr staune ich
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more I marvel
 ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥοιμην ἔγωγε οὕτω παρ'
 beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja so um
 of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least so by
 ὀλίγον ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολὺ· νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον
 wenig werden zu sein sondern um viel· jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur über gefallen
 a little to be but by much· now but, as it seems, if thirty alone fell over
 τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἂν. Μελέτων μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν ἀποπέφευγα,
 der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt bin ich entronnen,
 of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now I have escaped,
 καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος
 und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht hinauf ging Anytos
 and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not went up Anytus
 καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἐμοῦ, καὶ ὧφλε χιλίας [36b] δραχμάς, οὐ
 und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend Drachmen, nicht
 and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand drachmas, not
 μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ θανάτου.
 erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann des Todes.
 having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man of death.
 εἶεν· ἐγὼ δὲ δὴ τίνας ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ δῆλον ὅτι
 sei es· ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder klar dass
 so be it· I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or clear that
 τῆς ἀξίας; τί οὖν; τί τίς ἀξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν ἐν τῷ
 der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend in dem
 of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned in the
 βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἦγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὧνπερ οἱ πολλοί,
 Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,
 life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,

χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν
 Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der
 money making and and household management and generalships and public speeches and of the
 ἄλλων ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων,
 anderen Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden,
 other offices and together oath plots and factions of the in the city being happening,
 ἡγησάμενος ἐμαυτὸν ὥς [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ἰόντα
 erachtet habend mich selbst wie [36c] seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend
 having judged my self as to which being more reasonable to be than so that into these going
 σῶζεσθαι, ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε ἐμαυτῷ
 sich zu retten, hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst
 to save oneself, here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self
 ἔμελλον μὴδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην
 stand ich bevor nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohltun die größte
 I was about nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the greatest
 εὐεργεσίαν, ὡς ἐγὼ φημι, ἐνταῦθα ἦα, ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ
 Wohltat, wie ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch zu überreden nicht
 benefit, as I say, here I was going, attempting each of you to persuade to not
 πρότερον μήτε τῶν ἑαυτοῦ μὴδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἑαυτοῦ ἐπιμεληθεῖν
 früher weder der eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst sich gekümmert haben möge
 earlier nor of the of him self of nothing to care for before of him self he might care for
 ὅπως ὡς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς
 damit wie bestmöglich und umsichtigst sei möge, noch der der Stadt, bevor ihrer der
 so that as best and most prudent he would be, nor of the of the city, before of her self the
 πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] τρόπον ἐπιμελεῖσθαι— τί οὖν εἰμι
 Stadt, der und anderen so thus gemäß den selben Weise sich zu kümmern— was nun bin
 city, of the and others thus according to the same way to care for— what then I am
 ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὢν; ἀγαθόν τι, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε
 würdig zu erleiden solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o Männer Athener, wenn es nötig ist ja
 worthy to suffer such being; a good something, O men Athenians, if it is necessary at least
 κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμαῖσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι
 gemäß die Würde der Wahrheit geehrt zu werden· und dieses ja Gut solches was
 according to the worth to the truth to be assessed· and these at least a good such whatever
 ἂν πρέποι ἐμοί· τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν
 wohl sich schicke mir· was nun ziemt sich einem Mann armen Wohltäter bedürftig seienden zu verbringen
 might befit for me. what then becomes for a man poor benefactor needing to lead
 σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως
 Muße auf der euren Zusprache; nicht ist dass mehr, o Männer Athener, ziemt sich so
 leisure upon the your exhortation; not there is that more, O men Athenians, it behooves thus
 ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, πολὺ γε μᾶλλον ἢ εἰ τις
 dass den solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer
 as the such man in prytaneum to be fed, much at least more than if someone
 ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγῃ νενίκηκεν Ὀλυμπίᾳ· ὁ μὲν γὰρ
 von euch mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn
 of you with a horse or with a chariot team or with a yoke team has won at Olympia· the indeed for
 ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν
 euch macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein, und der zwar der Speise nichts
 you makes fortunate to seem to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing
 δεῖται, ἐγὼ δὲ δέομαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας
 bedarf, ich aber bedarf ich. wenn nun ist nötig mich gemäß dem Gerechten der Würde
 needs, I but need. if then it is necessary me according to the just of the worth
 τιμαῖσθαι, τούτου
 geehrt zu werden, dieses
 to be assessed, of this

St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως. ἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως
 werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich
 I am assessed, in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly
 δοκῶ λέγειν ὥπερ περὶ τοῦ οἴκου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ
 scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermessen redend· dies aber nicht
 I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but not
 ἔστιν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. πέπεισμαι ἐγὼ ἐκὼν
 ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich freiwillig
 is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I willing

εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γὰρ χρόνον
 zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn Zeit
 to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time
 ἀλλήλοις διειλέγμεθα. ἐπεὶ, ὡς ἐγὼμαι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὥπερ καὶ
 miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch
 to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as also
 ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλὰς,
 anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele,
 to others men, about death not one day only to judge but many,
 ἐπέισθητε ἂν· νῦν δ' οὐ ῥᾶδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι.
 wäret überzeugt worden wohl· jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer große Verleumdungen los zu werden.
 you would be persuaded would· now but not easy in time small great slanders to be released.
 πεπεισμένος δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἐμαυτὸν γε
 überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja
 having been persuaded indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least
 ἀδικήσῃν καὶ κατ' ἐμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὡς ἄξιός εἰμί του κακοῦ καὶ
 Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden selbst dass würdig bin des Übels und
 to do wrong and against my self to say to say that worthy I am of the evil and
 τιμήσεσθαι τοιούτου τινὸς ἐμαυτῷ. τί δεῖσας; ἢ μὴ πάθω τοῦτο
 anzusetzen zu werden solchen eines mir selbst. was gefürchtet habend; etwa nicht erleide ich dieses
 to be assessed of such of some for my self. why having feared; then lest I suffer this
 οὗ Μέλητός μοι τιμᾶται, ὃ φημι οὐκ εἰδέναι οὐτ' εἰ ἀγαθὸν οὐτ' εἰ
 dessen Meletos mir is assessed, was ich sage nicht gewusst zu haben weder ob gut noch ob
 of which Meletus for me is assessed, which I say not to know to know neither if good nor if
 κακὸν ἐστίν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι ὧν εὖ οἶδά τι κακῶν ὄντων
 schlecht ist; statt dessen denn soll ich wählen deren gut weiß ich etwas Schlechten seienden
 bad it is; instead of this indeed I should choose of which well I know something of evils being
 τούτου τιμησάμενος; πότερον δεσμοῦ; καὶ [37c] τί με δεῖ ζῆν ἐν
 dieses angesetzt habend; etwa der Fessel; und was mich nötigt zu leben im
 of this having assessed; which of the two of imprisonment; and why me is it necessary to live in
 δεσμητήριῳ, δουλεύοντα τῇ αἰὶ καθισταμένη ἀρχῇ, τοῖς ἔνδεκα; ἀλλὰ χρημάτων
 Gefängnis, dienend der stets eingesetzte werdenden Behörde, den Elf; sondern der Gelder
 prison, being enslaved to the always being established authority, to the Eleven; but of money
 καὶ δεδεσθαι ἕως ἂν ἐκτείσω; ἀλλὰ ταυτόν μοι ἐστίν ὅπερ νυνδὴ
 und gebunden zu sein bis wohl ich be zahle; sondern dasselbe mir ist was gerade eben
 and to be bound until ever I pay off; but the same to me is the very thing which just now
 ἔλεγον· οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὁπόθεν ἐκτείσω. ἀλλὰ δὴ φυγῆς
 sagte ich· nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde. sondern ja der Verbannung
 I was saying· not for there is to me money from where I will pay. but indeed of exile
 τιμήσωμαι; ἴσως γὰρ ἂν μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλὴ μεντὰν με φιλοψυχία
 soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen. große freilich wohl mich Lebens liebe
 should I assess; perhaps for would for me this you might assess. much indeed then me love of life
 ἔχοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστος εἰμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογιζέσθαι ὅτι
 hätte, o Männer Athener, wenn so unvernünftig bin so dass nicht vermögen überlegen dass
 might have, O men Athenians, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that
 ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἷοί τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἐμὰς διατριβὰς [37d]
 ihr zwar seiend Bürger meiner nicht fähig und wurdet ertragen die meinen Beschäftigungen
 you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits
 καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ
 auch die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, so dass sucht ihrer jetzt
 and the speeches, but to you heavier have become and more envied, so that you seek of them now
 ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ῥαδίως; πολλοῦ γε δεῖ, ὦ ἄνδρες
 los zu werden· andere aber also sie werden tragen leicht; viel ja fehlt, o Männer
 to be rid· others but then them will carry easily; of much at least it is needed, O men
 Ἀθηναῖοι. καλὸς οὖν ἂν μοι ὁ βίος εἴη ἐξελθόντι τηλικῶδε ἀνθρώπῳ
 Athener. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem so alt Menschen
 Athenians. fine then would to me the life might be having gone out of such an age man
 ἄλλην ἐξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένῳ καὶ ἐξελαυνομένῳ ζῆν. εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
 andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werdenden leben. gut denn ich weiß dass
 another from another city changing and being driven out to live. well for I know that
 ὅποι ἂν ἔλθω, λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι ὥπερ ἐνθάδε· καὶ μὲν
 wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier· und wohl zwar
 wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here· and would at least
 τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ ἐξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἐὰν
 diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn
 these I drive away, these here me themselves they may drive out persuading the elders· if ever

[37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ **τούτων** **πατέρες** δὲ καὶ **οἰκεῖοι** δι' αὐτοὺς **τούτους**. ἴσως οὖν
 aber nicht vertreibe, die **dieser** **Väter** aber und **Angehörige** wegen sie diese. vielleicht nun
 but not I drive away, the **of these** **fathers** but and **relatives** through them **these.** perhaps then
 ἂν **τις** εἰποι· σιγῶν δὲ καὶ **ἡσυχίαν** ἄγων, ὧς Σώκρατες, οὐχ **οἷός** τ'
 wohl **irgend wer** würde sagen· schweigend aber auch **Ruhe** führend, o Sokrates, nicht **fähig** und
 would **someone** might say· being silent but and **quiet** leading, O Socrates, not **such as** and
 ἔσθ' ἢ μὴν ἐξελεῖν ζῆν; **τούτῃ** δὴ ἐστὶ πάντων **χαλεπώτατον** πείσαι
 wirst sein **uns** hinaus getreten seiend leben; **dieses hier** ja ist **aller** **schwierigstes** zu überreden
 you will be **to us** having gone out to live; **this here** indeed is **of all** **most difficult** to persuade
τινας **ὁμῶν**. ἐάντε γὰρ λέγω ὅτι τῷ **θεῷ** ἀπειθεῖν **τοῦτ'** ἐστὶν καὶ **διὰ** **τοῦτ'**
einige **eurer.** sei es wenn denn sage ich dass dem **Gott** ungehorsam sein **dies** ist und **wegen** **dies**
some **of you.** whether if for I say that to the **god** to disobey **this** is and **through** **this**
ἀδύνατον
 unmöglich
 impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ **μοι** ὥς εἰρωνευομένῳ· ἐάντ' αὖ λέγω ὅτι
Ruhe führen, nicht werdet glauben **mir** als ob ironisierenden· sei es wenn wieder sage ich dass
quiet to lead, not you will be persuaded **to me** as being ironic· whether if again I say that
 καὶ τυγχάνει **μέγιστον** **ἀγαθόν** ὄν **ἀνθρώπῳ** **τοῦτο**, **ἐκάστης** **ἡμέρας** **περὶ** **ἀρετῆς** τοὺς **λόγους**
 auch trifft zu **größtes** **Gut** seiend dem Menschen **dies**, **jeder** **Tages** **über** **Tugend** die **Reden**
 and happens **greatest** **good** being to a man **this**, **of each** **day** **about** **virtue** the **speeches**
 ποιεῖσθαι καὶ τῶν **ἄλλων** **περὶ** **ᾧ** **ὑμεῖς** **ἐμοῦ** ἀκούετε διαλεγομένου καὶ **ἐμαυτὸν** καὶ
 machen und der **anderen** **über** **deren** **ihr** **meiner** hört sich unterhaltenden und **mich selbst** und
 to make and of the **others** **about** **of which** **you** **of me** you hear of conversing and **my self** and
 ἄλλους ἐξετάζοντος, ὁ δὲ **ἀνεξέταστος** **βίος** οὐ **βιωτὸς** **ἀνθρώπῳ**, **ταῦτα** δ' ἔτι ἥττον
andere prüfenden, der aber **ungeprüft** **das Leben** nicht **lebenswert** dem Menschen, **dieses** aber noch weniger
others of examining, the but **unexamined** **life** not **livable** to a man, **these** but still less
 πείσεσθέ **μοι** λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὥς **ἐγώ** φημι,
 werdet glauben **mir** sprechend. die aber verhält sich zwar so, wie **ich** behaupte ich,
 you will be persuaded **to me** to the speaking one. the but holds at least thus, as I I say,
 ὧς ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ **ῥάδιον**. καὶ **ἐγὼ** ἅμα οὐκ εἴθισμαι **ἐμαυτὸν**
 o Männer, überreden aber nicht **leicht**. und **ich** zugleich nicht bin gewohnt **mich selbst**
 O men, to persuade but not **easy**. and I at once not I am accustomed **my self**
 ἀξιῶν **κακοῦ** **οὐδενός**. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν **μοι** **χρήματα**, ἐτιμῆσάμην
 für würdig halten **des Übels** **von keinem**. wenn zwar denn war **mir** **Gelder**, hätte angesetzt
 to deem worthy **of bad** **of nothing**. if indeed for it was **to me** **money**, I would have assessed
 ἂν **χρημάτων** **ὅσα** ἐμελλον ἐκτεῖσειν, **οὐδὲν** γὰρ ἂν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ
 wohl **von Geldern** **so viel wie** beabsichtigte ich zu bezahlen, **nichts** denn wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht
 would **of monies** **as much as** I was about to pay off, **nothing** for would I was harmed· now but not
 γὰρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα **ὅσον** ἂν **ἐγὼ** δυνάμην ἐκτεῖσαι, **τοσούτου** βούλεσθέ **μοι**
 denn ist, wenn nicht also **so viel wie** wohl **ich** könnte zu bezahlen, **um so viel** wollt **mir**
 for it is, if not then **as much** would I might be able to pay off, **of so much** you wish **to me**
 τιμῆσαι. ἴσως δ' ἂν δυνάμην ἐκτεῖσαι **ὑμῖν** που **μὲν** **ἀργυρίου**· **τοσούτου**
 anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen **euch** etwa **Mna** **Silbers** **so viel**
 to assess. perhaps but would I might be able to pay off **to you** somewhere **of a mina** **of silver** **of so much**
 οὖν τιμῶμαι. **Πλάτων** δὲ **ὅδε**, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ **Κρίτων** καὶ **Κριτόβουλος** καὶ
 nun setze an. **Platon** aber **dieser hier**, o Männer Athener, und **Kriton** und **Kritobulos** und
 then I am assessed. **Plato** but **this man**, O men Athenians, and **Crito** and **Kritoboulos** and
 Ἀπολλώδωρος κελεύουσί **με** τριάκοντα **μνῶν** τιμῆσασθαι, **αὐτοὶ** δ' ἐγγυᾶσθαι·
Apollodoros heißen **mich** dreißig **Minen** anzusetzen, **selbst** aber Bürgen sein·
Apollodorus they order **me** thirty **of minae** to assess for myself, **themselves** but to be sureties·
 τιμῶμαι οὖν **τοσούτου**, **ἐγγυηταὶ** δὲ **ὑμῖν** ἔσονται τοῦ **ἀργυρίου** **οὗτοι** **ἀξιόχρεοι**. οὐ
 setze an nun **so viel**, **Bürgen** aber **euch** werden sein des **Silbers** **diese hier** **kreditwürdig**. nicht
 I am assessed then **of so much**, **sureties** but **to you** they will be of **the silver** **these** **trustworthy**. not
 [38c] **πολλοὺ** γ' **ἐνεκα** **χρόνου**, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, **ὄνομα** ἔξετε καὶ **αἰτίαν**
viel ja **um willen** **Zeit**, o Männer Athener, **Namen** werdet haben und **Anklage Schuld**
of much at least **because of** **time**, O men Athenians, **name** you will have and **accusation**
 ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν **πόλιν** λοιδορεῖν ὥς **Σωκράτη** ἀπεκτόνατε, **ἄνδρα** **σοφόν**— φήσουσι
von den wollenden die **Stadt** schmähen dass **Sokrates** habt getötet, **Mann** **weisen**— werden sagen
under the of wishing the **city** to rail that **Socrates** you have killed, **a man** **wise**— they will say
 γὰρ δὴ **σοφὸν** εἶναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ βουλόμενοι **ὑμῖν** ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν
 denn ja **weise** zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden **euch** vorwerfen— wenn jedenfalls
 for indeed **wise** to be, if and not I am, the wishing **to you** to reproach— if at least

περιεμείνατε **ὀλίγον** **χρόνον**, **ἀπὸ** τοῦ **αὐτομάτου** ἂν **ὑμῖν** **τοῦτο** ἐγένετο· ὁράτε γὰρ
 wartetet ab **wenig** **Zeit**, **von** dem **Selbst tätigen** wohl **euch** **dies** wäre geschehen· seht denn
 you waited **a little** **time**, **from** the **self acting** would **to you** **this** came to be· you see for
 δὴ τὴν **ἡλικίαν** ὅτι πόρρω ἤδη ἐστὶ τοῦ **βίου** **θανάτου** δὲ ἐγγύς· λέγω δὲ **τοῦτο** οὐ
 ja das **Alter** dass weit schon ist des **Lebens** **des Todes** aber nahe· sage ich aber **dies** nicht
 indeed the **age** that far already it is of the **life** **of death** but near· I say but **this** not
πρὸς [38d] **πάντας** **ὑμᾶς**, ἀλλὰ **πρὸς** τοὺς **ἐμοῦ** καταψηφισαμένους **θάνατον**· λέγω δὲ καὶ
 zu **alle** **euch**, sondern **zu** den **meiner** abgestimmt habenden **Tod**· sage ich aber auch
 toward **all** **you**, but **toward** the **of me** having voted down **death**· I say but and
τόδε **πρὸς** τοὺς **αὐτοὺς** **τούτους**· ἴσως **με** οἴεσθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, **ἀπορίᾳ** **λόγων**
dieses **zu** den **gleichen** **diese**· vielleicht **mich** meint, o Männer Atheners, **Verlegenheit** **der Reden**
this **toward** the **same** **these**· perhaps **me** you think, O men Athenians, **by difficulty** **of words**
 ἐάλωκέναι **τοιούτων** **οἷς** ἂν **ὑμᾶς** ἐπεισα, εἰ ὥμην δεῖν
 überführt sein **solcher** **mit welchen** wohl **euch** ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein
 to have been caught **of such** **by which** would **you** I persuaded, if I was thinking it to be necessary
ἅπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν **δίκην**· **πολλοῦ** γε δεῖ· ἀλλ’
alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die **Strafe**· **viel** ja fehlt· aber
all to do and to say so that to escape the **case**· **of much** at least it is needed· but
ἀπορίᾳ μὲν ἐάλωκα, οὐ μέντοι **λόγων**, ἀλλὰ **τόλμης** καὶ
in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch **der Worte**, sondern **der Kühnheit** und
by difficulty at least I have been caught, not however **of words**, but **of boldness** and
ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν **πρὸς** **ὑμᾶς** **τοιαῦτα** **οἷ’** ἂν **ὑμῖν** μὲν
der Schamlosigkeit und des nicht zu wollen zu sagen **zu** **euch** **solches** **welche** wohl **euch** zwar
of shamelessness and of the not to wish to say **toward** **you** **such things** **such as** would **to you** at least
 ἥδιστα ἦν ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ **μου** καὶ ὀδυρομένου καὶ **ἄλλα**
 am liebsten ἦν zu hören— klagend seienden und **meiner** und wehklagend seienden und **andere**
 most pleasant it was to hear— of lamenting and **me** and of bewailing and **other**
 ποιούντος καὶ [38e] λέγοντος **πολλὰ** καὶ **ἀνάξια** **ἐμοῦ**, ὡς **ἐγώ** φημι, **οἷα** δὴ καὶ
 tuend seienden und [38e] sprechend **viele** und **unwürdige** **meiner**, wie **ich** behauptete ich, **welche** ja auch
 doing and of saying **many** and **unworthy** **of me**, as **I** I say, **such** indeed and
 εἴθισθε **ὑμεῖς** τῶν **ἄλλων** ἀκούειν· ἀλλ’ οὔτε τότε ὥρθην δεῖν
 seid gewohnt **ihr** der **anderen** zu hören· aber weder damals ich meinte nötig zu sein
 you had been accustomed **you** of the **others** to hear· but neither then I thought it to be necessary
ἐνεκα τοῦ **κινδύνου** πράξαι **οὐδὲν** **ἀνελεύθερον**, οὔτε νῦν **μοι** μεταμέλει οὕτως
um willen des **Gefahr** zu handeln **nichts** **unfrei**, noch jetzt **mir** reut so
because of the **danger** to do **nothing** **unfree**, nor now **to me** it repents thus
 ἀπολογησαμένῳ, ἀλλὰ **πολὺ** μᾶλλον αἰροῦμαι ὥδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ
 sich verteidigt habenden, sondern **viel** mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als
 to the having defended, but **much** more I choose thus having defended to be dead or
 ἐκείνῳ ζῆν· οὔτε γὰρ **ἐν** **δίκῃ** οὔτ’ **ἐν** **πολέμῳ** οὔτ’ **ἐμὲ** οὔτ’ **ἄλλον** **οὐδένα** δεῖ
 jene Weise zu leben· weder denn **in** **Gericht** noch **in** **Krieg** weder **mich** noch **anderen** **keinen** bedarf es
 in that way to live· neither for **in** **trial** nor **in** **war** nor **me** nor **another** **no one** it is necessary

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται **πᾶν** ποιῶν **θάνατον**· καὶ γὰρ **ἐν** ταῖς **μάχαις** **πολλάκις**
dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen **alles** tuend **den Tod**· auch denn **in** den **Schlachten** oft
this to contrive, in order that he will escape **every** doing **death**· and for **in** the **battles** often
δῆλον γίνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἂν **τις** ἐκφύγοι καὶ **ὄπλα** ἀφείξ
offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl **jemand** würde entkommen und **Waffen** hingelegt habend
clear becomes that the at least to die would **someone** might escape and **arms** having let go
 καὶ **ἐφ’** **ἱκετεῖαν** τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ **ἄλλαι** **μηχαναὶ** **πολλαί** εἰσιν **ἐν**
 und **auf** **Bittflehen** sich gewandt habend der verfolgend seienden· und **andere** **Mittel** **viele** sind **in**
 and **on** **supplication** having turned of the of pursuers· and **other** **devices** **many** are **in**
ἐκάστοις τοῖς **κινδύνοις** ὥστε διαφεύγειν **θάνατον**, ἐάν **τις** τολμᾷ **πᾶν** ποιεῖν καὶ λέγειν·
je einzelnen den **Gefahren** so dass zu entkommen **dem Tod**, wenn **jemand** wagt **alles** zu tun und zu sagen·
each the **dangers** so that to escape **death**, if **someone** dares **every** to do and to say·
 ἀλλὰ μὴ οὐ **τοῦτ’** ἢ **χαλεπὸν**, ὧ ἄνδρες, **θάνατον** ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ **πολὺ** **χαλεπώτερον**
 sondern nicht nicht **dies** sei **schwierig**, o Männer, **den Tod** zu entfliehen, sondern **viel** **schwieriger**
 but not not **this** may be **difficult**, O men, **death** to escape, but **much** **more difficult**
πονηρίαν· θᾶττον [39b] γὰρ **θανάτου** θεῖ· καὶ νῦν **ἐγώ** μὲν ἄτε **βραδύς** ὢν καὶ
Schlechtigkeit· schneller denn **als des Todes** läuft· und jetzt **ich** zwar gleichsam **langsam** seiend und
wickedness· faster for **of death** it runs· and now **I** at least inasmuch as **slow** being and
πρεσβύτης **ὑπὸ** τοῦ **βραδυτέρου** ἐάλων, οἱ δ’ **ἐμοὶ** **κατήγοροι** ἄτε **δεινοὶ** καὶ **ὀξεῖς**
alt **von** dem **Langsameren** bin ergriffen, die aber **meinen** **Ankläger** gleichsam **gewandte** und **scharfe**
old man **under** the **slower** I was caught, the but **to me** **accusers** inasmuch as **terrible** and **sharp**

ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου
 seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar ich gehe weg unter von euch des Todes
 being under the swifter, of the badness. and now I at least I go away by you of death
 δίκην ὀφλῶν, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν.
 Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht.
 penalty having incurred, these but by the of truth having incurred badness and injustice.
 καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ οὗτοι. ταῦτα μὲν που ἴσως οὕτως
 und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und diese. dies zwar wohl vielleicht so
 and I and also the assessment I abide by and these. these things indeed I suppose perhaps thus
 καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ
 und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine sie maßvoll sich verhalten. das aber ja
 and it was necessary to have, and I think them to be moderately. the the but indeed
 μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμοδοῖσαι, ὧ καταψηφισάμενοί μου· καὶ γὰρ εἰμι ἤδη
 nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon
 after this I desire to you to speak oracularly, O having voted down of me· and for I am already
 ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι χρησμοδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι.
 hier in welchem am meisten Menschen Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben.
 here in which most people speak oracularly, whenever they are about to die.
 φημι γάρ, ὧ ἄνδρες οἱ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἤξουσιν εὐθὺς
 ich behaupte denn, o Männer die mich habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich
 I say for, O men who me you have killed, penalty to you to come immediately
 μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νῆ Δία ἢ οἶαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ
 nach den meinen Tod viel beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn
 after the my death much more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for
 τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ
 dies habt bewirkt meinend los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber
 this you have done thinking indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but
 ὑμῖν πολὺ ἐναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἐγὼ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d]
 euch viel das Gegenteil wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die
 to you much opposite it will turn out, as I say. more many they will be you the
 ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἦσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι
 prüfend, die jetzt ich zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter
 refuting, whom now I was holding back, you but not you were perceiving· and more hard
 ἔσονται ὅσω νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε
 werden sein um wie viel jünger sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr
 they will be by how much younger they are, and you more you will resent. if for you think
 ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχῆσιν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὀρθῶς ζῆτε,
 tötend Menschen auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig lebt,
 killing men to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live,
 οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γὰρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε καλὴ, ἀλλ'
 nicht gut denkt· nicht denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern
 not well you think· not for is this the release neither very possible nor noble, but
 ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολοῦειν ἀλλ' ἐαυτὸν παρασκευάζειν
 jene und schönste und leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereit machen
 that one and most beautiful and easiest, not the others to cut short but one self to prepare
 ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις
 damit wird sein so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden
 so that he will be as best. these things indeed then to you the having voted down
 μαντεύσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δὲ ἀποψηφισάμενοις ἠδέως ἂν διαλεχθεῖην
 gewaissagt habend ich scheide. den aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden
 having prophesied I depart. to the but having voted to acquit gladly would I might converse
 ὑπὲρ τοῦ γεγονότος τουτουὶ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι
 über des geschehen Gewordenen dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen
 about of the having become of this here matter, in which the magistrates busyness lead
 καὶ οὕτω ἔρχομαι οἷ ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλὰ μοι, ὧ
 und noch nicht ich komme wohin gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, o
 and not yet I come where having come me it is necessary to have died. but to me, O
 ἄνδρες, παραμένετε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἕως
 Männer, ver weilet so lange Zeit· nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange
 men, remain so much time· nothing for hinders to tell at length with each other until
 ἔξεστιν. ὑμῖν
 es erlaubt ist. euch
 it is permitted. to you

St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδείξαι ἐθέλω τὸ νυνὶ μοι συμβεβηκὸς τί ποτε
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever
 νοεῖ. ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὀρθῶς ἂν καλοῖην—
 bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—
 it means. to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call—
 θαυμάσιόν τι γέγονεν. ἡ γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντική ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν
 erstaunliches etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in
 wondrous something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in
 μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ μικροῖς
 zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten
 indeed the former time every very frequent always was and very in regard to small things
 ἐναντιούμενη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν. νυνὶ δὲ συμβέβηκέ μοι
 sich widersetzend, wenn etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen mir
 opposing, if anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me
 ἅπερ ὁρᾶτε καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἅ γε δὴ οἰηθείη ἂν τις
 eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand
 the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone
 καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι. ἐμοὶ δὲ οὔτε [40b] ἐξίόντι ἔωθεν
 und gilt äußerste der Übel zu sein. mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen
 and is considered uttermost of evils to be to me but neither to one going out at dawn
 οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοὶ ἐπὶ τὸ
 von Zuhause widersetzte sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem
 from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here to the
 δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις
 Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden
 court, nor in the speech nowhere being about anything to say. and yet in other speeches
 πολλαχοῦ δὴ με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πράξιν
 vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die Handlung
 in many places indeed me held back speaking in between· now but nowhere about this the action
 οὔτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὔτ' ἐν λόγῳ ἠναντιώταί μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω;
 weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute;
 nor in deed to no one nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose;
 ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ· κινδυνεύει γὰρ μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθόν
 ich euch werde sagen· scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut
 I to you I will say· it is likely for to me the having happened this good
 γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι [40c] οἰόμεθα
 geworden zu sein, und nicht ist wie dass wir richtig meinen, so viele wie wir glauben
 to have become, and not is how we suppose, we suppose, as many as we think
 κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ'
 schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes mir Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist
 bad to be the to have died. great to me proof of this has come to be· not for is
 ὅπως οὐκ ἠναντιώθη ἂν μοι τὸ εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μὴ τι
 wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas
 how not opposed would to me the customary sign, if not something
 ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστὶν ἀγαθόν
 war im Begriff ich Gutes zu tun. lasst uns bedenken aber auch hierbei dass große Hoffnung ist gut
 I was about I good to do. let us consider but also in this that much hope is good
 αὐτὸ εἶναι. δυοῖν γὰρ θάτερόν ἐστιν τὸ τεθνάναι· ἢ γὰρ οἷον μηδὲν
 es zu sein. von zwei denn das eine ist das gestorben zu sein· entweder denn gleich wie nichts
 itself to be. of two for one or the other is the to have died· either for as if nothing
 εἶναι μηδὲ αἰσθησὶν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα
 zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten
 to be nor perception none of anything to have the the Gestorbenen, or according to the being said
 μεταβολή τις τυγχάνει οὕσα καὶ μετοίκησης τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς
 Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel der Seele des Ortes des von hier in
 change some happens being and resettlement to the soul of the place of the from here into
 ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμίαν αἰσθησὶς ἐστὶν ἀλλ' οἷον [40d] ὕπνος
 einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf
 another place. and whether indeed no perception is but as if sleep
 ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ μηδὲν ὁρᾷ, θαυμάσιον κέρδος ἂν εἴη ὁ θάνατος—
 sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod—
 whenever someone sleeping nor dream nothing he sees, marvellous gain would be the death—

ἐγὼ γὰρ ἂν οἶμαι, εἴ **τινα** ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν **νύκτα** **ἐν**
 ich denn wohl meine, wenn **jemanden** ausgewählt habend müsste diese die **Nacht** **in**
 I for would I think, if **someone** having chosen it would be necessary this the **night** **in**
 ἧ οὕτω κατέδραθεν ὥστε μηδὲ ὄναρ ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας **νύκτας** τε καὶ
 welcher so schlief so dass nicht einmal **Traum** zu sehen, und die **anderen** **Nächte** und auch
 which thus he slept soundly so that not even **a dream** to see, and the **other** **nights** and also
 ἡμέρας τὰς τοῦ **βίου** τοῦ **ἑαυτοῦ** ἀντιπαραθέντα ταύτῃ τῇ **νυκτὶ**
 Tage die des **Lebens** des **seines selbst** gegenüber gestellt habend dieser der **Nacht**
 days the of the **life** of the **of him self** having set against to this the **night**
 δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας ἄμεινον καὶ ἥδιον ἡμέρας καὶ **νύκτας**
 it would be necessary erwogen habend zu sagen to say **wie viele** **besser** und **angenehmer** **Tage** und **Nächte**
 it would be necessary having examined to say **how many** **and better** and **more pleasant** **days** and **nights**
 ταύτης τῆς **νυκτὸς** βεβίωκεν **ἐν** τῷ **ἑαυτοῦ** **βίῳ**, οἶμαι ἂν μὴ ὅτι **ιδιώτην** **τινά**,
 dieser der **Nacht** hat gelebt **in** dem **eigenen** **Leben**, ich meine wohl nicht dass **Privatmann** **irgendeinen**,
 of this the **night** he has lived **in** the **of him self** **life**, I think would not that **private man** **someone**,
 ἀλλὰ τὸν **μέγαν** **βασιλέα** **εὐαριθμήτους** ἂν [40e] εὐρεῖν αὐτὸν ταύτας **πρὸς** τὰς ἄλλας
 sondern den **großen** **König** **leicht zählbar** wohl zu finden ihn **diese** **gegenüber** die **anderen**
 but the **great** **king** **easy to count** would to find him **these** **compared to** the **other**
 ἡμέρας καὶ **νύκτας**— εἰ οὖν **τοιοῦτον** ὁ **θάνατός** ἐστίν, **κέρδος** **ἐγώ** γε λέγω· καὶ γὰρ **οὐδὲν**
 Tage und **Nächte**— wenn nun **solches** der **Tod** **death** ist, **Gewinn** **ich** ja sage· denn ja **nichts**
 days and **nights**— if then **such** the **death** is, **gain** **I at least** I say· and for **nothing**
 πλείων ὁ **πᾶς** **χρόνος** φαίνεται οὕτω δὴ εἶναι ἢ **μία** **νύξ**. εἰ δ' αὖ **οἶον**
 mehr der **ganze** **Zeit** scheint so ja zu sein wie **eine** **Nacht**. wenn aber wiederum **so etwas wie**
 the **whole** **time** appears thus indeed to be than **one** **night**. if but again **as if**
 ἀποδημησαί ἐστιν ὁ **θάνατος** ἐνθὲνδε **εἰς** **ἄλλον** **τόπον**, καὶ **ἀληθῆ** ἐστίν τὰ
 aus zu wandern ist der **Tod** von hier **in** **einen anderen** **Ort**, und **wahr** sind die
 to go abroad is the **death** from here **into** **another** **place**, and **true** is the
 λεγόμενα, ὥς ἄρα ἐκεῖ εἰσι **πάντες** οἱ τεθνεώτες, **τί** **μεῖζον** **ἀγαθὸν** **τούτου** εἴη
 gesagt werdenden, dass ja dort sind **alle** die Gestorbene, **welches** **größer** **Gut** **als dieses** wäre
 being said, that then there are **all** the having died, **what** **greater** **good** **than this** might be
 ἂν, ὧ **ἄνδρες** **δικασταί**; εἰ γὰρ **τις**
 wohl, o Männer Richter; wenn denn **irgendeiner**
 would, O men judges; if for **someone**

St. 41a

ἀφικόμενος **εἰς** **Ἄιδου**, ἀπαλλαγείς **τούτων** τῶν φασκόντων
 angekommen seiend **in** **des Hades**, los gelöst seiend **dieser hier** der behauptend seienden
 having arrived **into** **Hades**, having been released **from these here** of the asserting
 δικαστῶν εἶναι, εὐρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς **δικαστάς**, **οἵπερ** καὶ λέγονται ἐκεῖ **δικάζειν**,
 Richter zu sein, wird finden die wie wahrhaft **Richter**, **die gerade** auch werden gesagt dort zu richten,
 judges to be, he will find the as truly **judges**, **who indeed** and are said there to judge,
 Μίνως τε καὶ **Ῥαδάμανθος** καὶ **Αἰακός** καὶ **Τριπτόλεμος** καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν **ἡμιθέων** **δίκαιοι**
 Minos und auch **Rhadamanthys** und **Aiakos** und **Triptolemos** und **andere** **so viele wie** der **halb Götter** **gerecht**
 Minos and also **Rhadamanthys** and **Aeacus** and **Triptolemos** and **others** **as many as** of the **half gods** **just**
 ἐγένοντο **ἐν** τῷ **ἑαυτῶν** **βίῳ**, ἄρα **φαύλη** ἂν εἴη ἢ **ἀποδημία**; ἢ αὖ **Ὀρφεὺς**
 wurden **in** dem **der eigenen** **Leben**, etwa **schlecht** wohl wäre die **Ausreise**; oder wieder **mit Orpheus**
 became **in** the **their own** **life**, then **base** would it be the **sojourn abroad**; or again **with Orpheus**
 συγγενέσθαι καὶ **Μουσαίῳ** καὶ **Ἡσιόδῳ** καὶ **Ὀμήρῳ** **ἐπὶ** **πόσῳ** ἂν **τις**
 zusammen kommen und **mit Musaios** und **mit Hesiod** und **mit Homer** **auf** **wie viel** wohl **irgendeiner**
 to be together and **with Musaeus** and **with Hesiod** and **with Homer** **for** **how much** would **someone**
 δέξαιτ' ἂν **ὕμῳ**; **ἐγὼ** μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω τεθνάναι εἰ **ταῦτ'** ἐστίν
 würde annehmen wohl **von euch**; **ich** zwar denn oft will gestorben zu sein wenn **dieses** ist
 accept would **of you**; **I** indeed for often I want to have died if **these** is
 ἀληθῆ. ἐπεὶ **ἔμοιγε** [41b] καὶ **αὐτῷ** **θαυμαστῇ** ἂν εἴη ἢ **διατριβῇ** αὐτόθι,
 wahr. da ja **mir ja** und **mir selbst** **erstaunlich** wohl wäre die **Aufenthalt** dort,
 true. since **to me at least** and **to my self** **marvellous** would it be the **spending time** right there,
 ὅποτε ἐντόχοιμι **Παλαμῆδει** καὶ **Αἴαντι** τῷ **Τελαμῶνι** καὶ εἴ **τις** **ἄλλος**
 wenn immer ich würde begegnen **Palamedes Dativ** und **Aias Dativ** dem **des Telamon** und ob **irgendeiner** **anderer**
 whenever I might meet **with Palamedes** and **with Ajax** the **of Telamon** and if **someone** **other**
 τῶν **παλαιῶν** **διὰ** **κρίσιν** **ἄδικον** τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ **ἑαυτοῦ** **πάθη**
 der **Alten** **durch** **Urteil** **un gerecht** ist gestorben, gegen über stellend die **meiner selbst** **Leiden**
 of the **ancients** **through** **judgment** **unjust** has died, to the comparing one the **of my self** **sufferings**
πρὸς τὰ **ἐκείνων**— ὡς **ἐγὼ** οἶμαι, οὐκ ἂν **ἀηδὲς** εἴη— καὶ δὴ τὸ **μέγιστον**,
 gegenüber die **jener**— wie **ich** meine ich, nicht wohl **unangenehm** wäre— und ja das **größte**,
 towards the **of those**— as **I** think, not would **disagreeable** it might be— and indeed the **greatest**,

τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, **τίς** αὐτῶν **σοφός** ἐστίν
 die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, **wer** **von ihnen** **weise** ist
 the there examining and searching just as the here to spend time, **who** **of them** **wise** is
 καὶ **τίς** οἶται μὲν, ἔστιν δ' οὐ. **ἐπὶ** **πόσῳ** δ' ἂν **τις**, ὧ ἄνδρες δικασταί,
 und **wer** meint er zwar, ist aber nicht. **um** **wie viel** aber wohl **irgendeiner**, o Männer Richter,
 and **who** thinks indeed, is but not. **for** **how much** but would **someone**, O men judges,
 δέξαιτο ἐξετάσαι τὸν **ἐπὶ** **Τροίαν** ἀγαγόντα [41c] τὴν **πολλήν** **στρατιάν** ἢ
 würde annehmen auf zu prüfen den **gegen** **Troja** hin geführt habenden die **viele** **Heer** oder
 would accept to examine the **against** **Troy** having led the **great** **army** or
 Ὀδυσσεά ἢ **Σίσυφον** ἢ **ἄλλους** μυρίους ἂν **τις** εἴποι καὶ **ἄνδρας** καὶ **γυναῖκας**,
 Odysseus oder **Sisyphos** oder **andere** unzählige wohl **irgendeiner** würde sagen sowohl **Männer** als auch **Frauen**,
 Odysseus or Sisyphus or others countless would **someone** might say and **men** and **women**,
 οἷς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἐξετάζειν **ἀμήχανον** ἂν εἴη **εὐδαιμονίας**;
 mit **welchen** dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen **un möglich** wohl wäre **des Glücks**;
 with **whom** there to converse and to be with and to examine **impossible** would it be **of happiness**;
 πάντως οὐ δῆπου **τούτου** γε **ἐνεκα** οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ **ἄλλα**
 auf jeden Fall nicht wohl doch **dieses** ja **wegen** die dort töten· die und denn **andere**
 altogether not surely **of this** at least **for the sake of** the there they kill· the and for **other**
εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, καὶ ἤδη τὸν **λοιπὸν** **χρόνον** **ἀθάνατοί** εἰσιν,
glücklicher sind die dort der hier, und schon den **verbleibenden** **Zeit** **un sterblich** sind,
happier are the there than the here, and already the **remaining** **time** **immortal** they are,
 εἴπερ γε τὰ λεγόμενα **ἀληθῆ**. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὧ ἄνδρες δικασταί,
 wenn wirklich ja die gesagt werdenden **wahr.** aber auch **euch** ist nötig, o Männer Richter,
 if indeed at least the being said **true.** but and **you** it is needful, O men judges,
εὐέλπιδας εἶναι **πρὸς** τὸν **θάνατον**, καὶ ἔν **τι** **τοῦτο** διανοεῖσθαι **ἀληθές**, ὅτι οὐκ
guter Hoffnung zu sein **gegenüber** den **Tod,** und **eines** **irgend etwas** **dies** sich denken **wahr,** dass nicht
 of good hope to be **towards** the **death,** and **one** **something** **this** to consider **true,** that not
 [41d] ἔστιν **ἀνδρὶ** **ἀγαθῷ** **κακὸν** **οὐδὲν** οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι,
 ist **einem Mann** **guten** **Übel** **nichts** weder lebend seienden noch gestorben seienden,
 there is **to a man** **good** **evil** **nothing** neither to one living nor to one having ended,
 οὐδὲ ἀμελεῖται **ὑπὸ** **θεῶν** τὰ **τούτου** **πράγματα**· οὐδὲ τὰ **ἐμὰ** νῦν **ἀπὸ** τοῦ
 auch nicht wird vernachlässigt **von** **Göttern** die **dessen** **Angelegenheiten**· auch nicht die **meinen** jetzt **aus** dem
 nor is neglected **by** **gods** the **of this man** **affairs**· nor the **my** now **from** the
αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλὰ **μοι** **δηλόν** ἐστὶ **τοῦτο**, ὅτι ἤδη τεθνάναι καὶ
selbst tätigen ist geworden, sondern **mir** **offen kundig** ist **dies**, dass schon gestorben zu sein und
self acting has happened, but **to me** **clear** is **this**, that already to have died and
 ἀπηλλάχθαι **πραγμάτων** **βέλτιον** ἦν **μοι**. **διὰ** **τοῦτο** καὶ **ἐμὲ** οὐδαμοῦ
 befreit zu sein **von Angelegenheiten** **besser** war **mir**. **wegen** **dies** und **mich** nirgend
 to have been released **of affairs** **better** it was **to me**. **because of** **this** and **me** nowhere
 ἀπέτρεψεν τὸ **σημεῖον**, καὶ **ἐγώ** γε τοῖς καταψηφισαμένοις **μου** καὶ τοῖς **κατηγοροῖς** οὐ
 wandte ab das **Zeichen,** und **ich ja** den ab gestimmt habenden **meiner** auch den **Anklägern** nicht
 turned away the **sign,** and **I at least** the having voted down **of me** and to the **accusers** not
 πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ **ταύτη** τῇ **διανοίᾳ** κατεψηφίζοντό **μου** καὶ
 sehr zürne ich. und doch nicht **dieser Weise** der **Gesinnung** stimmten ab gegen **meiner** und
 very I am angry. and yet not **in this way** in the **intention** they were voting down **of me** and
 κατηγοροῦν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν· [41e] **τοῦτο** αὐτοῖς **ἄξιον** μέμφεσθαι. **τοσόνδε**
 klagten an, sondern meinend zu schaden· **dies** **ihnen** **würdig** zu tadeln. **so viel nur**
 they were accusing, but thinking to harm· **this** **to them** **worthy** to blame. **just so much**
 μέντοι **αὐτῶν** δέομαι· τοὺς **υἱὲς** **μου**, ἐπειδὴν ἠβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὧ ἄνδρες,
 jedoch **ihrer** bitte ich· die **Söhne** **meine**, sobald wenn sie mündig werden, bestraft, o Männer,
 however **of them** I ask· the **sons** **of me**, whenever they come of age, punish, O men,
ταῦτά **ταῦτα** λυποῦντες **ἅπερ** **ἐγὼ** ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν **ὕμιν** δοκῶσιν ἢ
dies selben **diese** betrübend **welches gerade** **ich** **euch** betrückte ich, falls **euch** scheinen sie oder
 the same these grieving which **I** **you** was grieving, if ever **to you** they seem either
χρημάτων ἢ **ἄλλου** **του** πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ **ἀρετῆς**, καὶ ἐὰν δοκῶσί **τι**
der Gelder oder **anderen** **von etwas** früher sich kümmern als **Tugend,** und falls scheinen sie **etwas**
of money or **of other** **of anything** earlier to care for than **of virtue,** and if ever they seem **something**
 εἶναι **μηδὲν** ὄντες, ὀνειδίζετε **αὐτοῖς** ὥσπερ **ἐγὼ** ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται **ὧν**
 zu sein **nichts** seiend, schmähet **ihnen** so wie **ich** **euch**, dass nicht kümmern sie sich **wessen**
 to be **nothing** being, reproach **to them** just as **I** **to you**, that not they care for **of which**
 δεῖ, καὶ οἶονταί **τι** εἶναι ὄντες **οὐδενὸς** **ἄξιοι**. καὶ ἐὰν
 nötig ist, und meinen sie **etwas** zu sein seiend **von nichts** **würdig.** und falls
 it is necessary, and they think **something** to be being **of nothing** **worthy.** and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθώς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ υἱοί. ἀλλὰ
dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber
these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but
γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις·
denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden·
for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live·
ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ
welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem
which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the
θεῷ.
Gott.
god.